ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου **1947** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **231**

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 441.

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῶν Συμμάχων καὶ Συνηνωπισμένων Δυνάμεων καὶ τῆς Βουλγαρίας Συνθήκης Εἰρήνης τῆς 10ης Φεβρουαρίου 1947.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ Ψήφισμα Λ' τῆς 18 Σεπτεμβρίου 1947 τῆς Δ' Ἀναθεωρητικῆς Βουλῆς τῶν Ἑλλήνων «περὶ ἐξουσιοδοτήσεως πρὸς ἔκδοσιν Ψηφισμάτων καὶ Νομοθετικῶν Διαταγμάτων κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διακοπῶν τῆς Δ' Ἀναθεωρητικῆς Βουλῆς» μετ' ἀπόφασιν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐξουσιοδοτήσεως τῆς Βουλῆς, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ μεταξὺ τῶν Συμμάχων καὶ Συνηνωπισμένων Δυνάμεων καὶ τῆς Βουλγαρίας συνομολογηθεῖσα καὶ ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσα τῇ 10ῃ Φεβρουαρίου 1947 Συνθήκη περὶ Εἰρήνης ἐξ ἄρθρων 38 μετὰ 6 Παραρτημάτων, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1947.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΗΣ ΣΟΦΟΥΛΗΣ

Τὰ Μέλη

ΧΡ. ΛΑΔΑΣ, ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΟΣ, Γ. ΒΑΡΒΟΥΤΗΣ, ΣΤ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Κ. ΜΠΙΡΑΚΗΣ, Π. ΧΑΤΖΗΠΑΝΟΣ, Α. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΗΣ, Θ. ΚΙΖΑΝΗΣ, Φ. ΖΑΪΜΗΣ, Γ. ΣΤΡΑΤΟΣ, ΑΛ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Δ. ΔΙΓΚΑΣ, Ν. ΜΠΑΛΑΤΣΗΣ—ΜΑΥΡΟΚΟΡΔΑΤΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1947.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΧΡΙΣΤΟΣ ΛΑΔΑΣ

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΙΡΗΝΗΣ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Αἱ Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς, τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, ἡ Ἕνωσις τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ἡ Αὐστραλία, ἡ Σοβιετικὴ Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Μπιελορωσσίας, ἡ Ἑλλάς, αἱ Ἰνδίαι, ἡ Νέα Ζηλανδία, ἡ Τσεχοσλοβακία, ἡ Σοβιετικὴ Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Οὐκρανίας, ἡ Νοτιοαφρικανικὴ Ἕνωσις καὶ ἡ Λαϊκὴ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γιουγκοσλαυΐας, ὡς Κράτη ἐμπόλεμα πρὸς τὴν Βουλγαρίαν καὶ συμμετασχόντα ἐν τῷ ἀγῶνι ἐναντίον τῶν ἐχθρικῶν Εὐρωπαϊκῶν Κρατῶν διὰ σημαντικῶν ἐνόπλων δυνάμεων, ἀναφερόμενα δὲ κατωτέρω ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν «Σύμμαχοι καὶ Συνησπισμέναι Δυνάμεις» ἀφ' ἑνός,

καὶ ἡ Βουλγαρία ἀφ' ἑτέρου,

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ Βουλγαρία, ἥτις συνῆψε συμμαχίαν μετὰ τῆς Χιτλερικῆς Γερμανίας καὶ συμμετέσχε παρὰ τὸ πλευρὸν ταύτης εἰς τὸν πόλεμον ἐναντίον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ ἄλλων Ἡνωμένων Ἐθνῶν, φέρει μέρος τῆς εὐθύνης ἐν τῷ πολέμῳ τούτῳ.

Λαμβάνουσαι ἐν τούτοις ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ Βουλγαρία, ἀφοῦ ἔπαυσε τὰς στρατιωτικὰς ἐπιχειρήσεις ἐναντίον τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, διέκοψε τὰς σχέσεις αὐτῆς μετὰ τῆς Γερμανίας καί, συνάψασα τὴν 28ην Ὀκτωβρίου 1944, ἀνακωχὴν μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ἐνεργουσῶν ἐν ὀνόματι ἁπάντων τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τῶν ἐμπολέμων πρὸς τὴν Βουλγαρίαν, ἔλαβεν ἐνεργὸν μέρος ἐν τῷ πολέμῳ ἐναντίον τῆς Γερμανίας,

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι αἱ Σύμμαχοι καὶ Συνησπισμέναι Δυνάμεις καὶ ἡ Βουλγαρία ἐπιθυμοῦσι νὰ συνάψωσι μίαν συνθήκην εἰρήνης διακανονίζουσαν συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τῆς δικαιοσύνης, τὰ ζητήματα ἅτινα παραμένουσιν ἐν ἐκκρεμότητι κατόπιν τῶν διὰ τῶν ἀνωτέρω ἐκτεθέντων γεγονότων καὶ ἥτις νὰ ἀποτελῇ τὴν βάσιν φιλικῶν μεταξὺ αὐτῶν σχέσεων, ἐπιτρεπουσῶν οὕτω εἰς τὰς Συμμάχους καὶ Συνησπισμένας Δυνάμεις νὰ ὑποστηρίξωσι τὰς αἰτήσεις ἃς ἡ Βουλγαρία θέλει ὑποβάλῃ ἵνα καταστῇ μέλος τῆς Ὀργανώσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ ἵνα προσχωρήσῃ εἰς πᾶσαν σύμβασιν συναφθησομένην ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Διὰ τοὺς λόγους τούτους ἀπεφάσισαν νὰ κηρύξωσι τὴν λῆξιν τῆς ἐμπολέμου καταστάσεως καὶ νὰ συνάψωσι πρὸς τοῦτο τὴν παροῦσαν Συνθήκην Εἰρήνης, ἐπὶ τῷ τέλει δὲ τούτῳ, ὥρισαν τοὺς ὑπογεγραμμένους πληρεξουσίους οἵτινες, ἀφοῦ ἐπέδειξαν τὰ πληρεξούσια γράμματα αὐτῶν, εὑρεθέντα ἐν πλήρει τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι ἄρθρων.

ΜΕΡΟΣ Ι.

Σύνορα τῆς Βουλγαρίας.

Ἄρθρον 1.

Τὰ σύνορα τῆς Βουλγαρίας, ὡς ταῦτα δεικνύονται ἐν τῷ συνημμένῳ τῇ παρούσῃ Συνθήκῃ (Παράρτημα 1) Χάρτῃ, θὰ παραμείνωσιν οἷα ἦσαν τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1941.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ.

Πολιτικοὶ ὅροι.

ΤΜΗΜΑ Ι.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Βουλγαρία θὰ λάβῃ πάντα τ' ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα διασφαλίσῃ εἰς πάντα τὰ ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῆς πρόσωπα ἀδιακρίτως φυλῆς, φύλου, γλώσσης ἢ θρησκείας τὴν ἀπόλαυσιν τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῶν θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν, συμπεριλαμβανομένων τῆς ἐλευθερίας ἐκφράσεως τῆς σκέψεως, τῆς ἐλευθερίας τύπου καὶ δημοσιεύσεως, τῆς ἐλευθερίας λατρείας, τῆς ἐλευθερίας πολιτικῶν φρονημάτων καὶ τοῦ συνέρχεσθαι.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Βουλγαρία ἥτις συμφώνως τῇ συμβάσει Ἀνακωχῆς, ἔλαβε μέτρα ἵνα ἀποδώσῃ ἄνευ διακρίσεως ἰθαγενείας ἢ ἐθνικότητος τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἅπαντα τὰ πρόσωπα ἅτινα ἐκρατοῦντο λόγῳ τῆς δράσεως αὐτῶν ὑπὲρ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν πρὸς ταῦτα συμπαθειῶν αὐτῶν ἢ λόγῳ τῆς φυλετικῆς καταγωγῆς αὐτῶν, καὶ ἵνα καταργήσῃ τὴν ἔχουσαν χαρακτῆρα διακρίσεων νομοθεσίαν καὶ ἀνακαλέσῃ τοὺς κατ' ἐφαρμογὴν ταύτης ἐπιβληθέντας περιορισμούς, ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως συμπληρώσῃ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ ἀπόσχῃ ἐν τῷ μέλλοντι τῆς λήψεως οἱουδήποτε μέτρου καὶ τῆς ἐκδόσεως οἱουδήποτε νόμου ὅστις θὰ ἦτο ἀσυμβίβαστος πρὸς τοὺς ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ ἀναφερομένους σκοπούς.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Βουλγαρία ἥτις, συμφώνως τῇ Συμβάσει Ἀνακωχῆς, ἔλαβε μέτρα πρὸς διάλυσιν τῶν πολιτικῶν, στρατιωτικῶν ἢ παραστρατιωτικῶν ὀργανώσεων φασιστικοῦ χαρακτῆρος, τῶν ὑφισταμένων ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους, καθὼς καὶ πάσης ἄλλης ὀργανώσεως διενεργούσης ἐχθρικὴν πρὸς τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη προπαγάνδαν, ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴ ἐπιτρέπῃ ἐν τῷ μέλλοντι τὴν ὕπαρξιν καὶ τὴν δρᾶσιν ὀργανώσεων τοιαύτης φύσεως αἵτινες ἔχουσιν ὡς σκοπὸν νὰ ἀποστερῶσι τὸν λαὸν τῶν δημοκρατικῶν αὐτοῦ ἐλευθεριῶν.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ Βουλγαρία θὰ λάβῃ πάντα τ' ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν σύλληψιν καὶ τὴν παράδοσιν ἐπὶ τῷ σκοπῷ παραπομπῆς εἰς δίκην:

α') τῶν προσώπων τῶν κατηγορουμένων ὅτι διέπραξαν ἢ διέταξαν ἐγκλήματα πολέμου ἢ ἐγκλήματα ἐναντίον τῆς εἰρήνης ἢ τῆς ἀνθρωπότητος ἢ ὅτι ὑπῆρξαν συνεργοὶ τοιούτων.

β') Τῶν ὑπηκόων μιᾶς οἱασδήποτε ἐκ τῶν συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων αἵτινες κατηγοροῦνται ὅτι παρέβησαν τοὺς νόμους τῆς Χώρας αὐτῶν διὰ τῆς διαπράξεως προδοτικῶν πράξεων ἢ τῆς συνεργασίας μετὰ τοῦ ἐχθροῦ κατὰ τὸν πόλεμον.

2. Τῇ αἰτήσει τῆς Κυβερνήσεως ἑνὸς τῶν ἐνδιαφερομένων Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἡ Βουλγαρία θὰ ὀφείλῃ ἐπὶ πλέον νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν προσέλευσιν ὡς μαρτύρων τῶν ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῆς προσώπων, ὧν ἡ κατάθεσις εἶναι ἀναγκαία ἐν τῇ δίκῃ τῶν ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευομένων προσώπων.

3. Πᾶσα διαφωνία ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ὑποβάληται ὑπὸ πάσης ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως εἰς τοὺς Ἀρχηγοὺς τῶν ἐν Σόφιᾳ διπλωματικῶν ἀποστολῶν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Σοβιετικῆς Ἑνώσεως οἵτινες θὰ συμφωνοῦσι ἐπὶ τοῦ ἐγειρομένου ζητήματος.

ΤΜΗΜΑ ΙΙ.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Βουλγαρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἀναγνωρίσῃ τὴν πλήρη ἰσχὺν τῶν Συνθηκῶν Εἰρήνης μετὰ τῆς Ἰταλίας, τῆς Ρουμανίας, τῆς Οὐγγαρίας καὶ τῆς Φιλανδίας ὡς καὶ τῶν ὑπολοίπων συμφώνων ἢ συμφωνιῶν αἵτινες συνωμολογήθησαν ἢ θὰ συνομολογηθῶσιν ὑπὸ τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων ὅσον ἀφορᾷ τὴν Αὐστρίαν, τὴν Γερμανίαν καὶ τὴν Ἰαπωνίαν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀποκαταστάσεως τῆς εἰρήνης.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Βουλγαρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἀποδεχθῇ ἁπάσας τὰς συνομολογηθείσας ἢ τὰς συνομολογηθησομένας ἐνδεχομένως συμφωνίας διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τοῦ Διαρκοῦς Δικαστηρίου Διεθνοῦς Δικαιοσύνης.

Ἄρθρον 8.

1. Ἑκάστη τῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν Βουλγαρίαν, ἐντὸς χρονικοῦ διαστή-

ματος ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης, τὰς ἃς εἶχεν αὕτη συνομολογήσει διμερεῖς Συνθήκας μετὰ τῆς Βουλγαρίας πρὸ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ὁποίων ἐπιθυμεῖ τὴν διατήρησιν ἢ τὴν ἐκ νέου θέσιν ἐν ἰσχύϊ. Ἅπασαι ὅμως αἱ διατάξεις ἐκεῖναι τῶν περὶ ὧν πρόκειται συνθηκῶν, αἵτινες δὲν θὰ ἦσαν σύμφωνοι πρὸς τὴν παροῦσαν Συνθήκην, θὰ καταργηθῶσιν.

2. Ἅπασαι αἱ Συνθῆκαι τοιαύτης φύσεως αἵτινες θὰ ἔχωσιν ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον τῆς ἀνωτέρω γνωστοποιήσεως θὰ καταχωρηθῶσιν εἰς τὴν Γραμματείαν τοῦ Ὀργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

3. Ἅπασαι αἱ τοιαύτης φύσεως Συνθῆκαι αἵτινες δὲν θὰ ἔχωσιν ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον τῆς ἀνωτέρω γνωστοποιήσεως, θὰ θεωρηθῶσιν ὡς καταργηθεῖσαι.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Στρατιωτικοί, Ναυτικοί καὶ Ἀεροπορικοὶ ὅροι.

ΤΜΗΜΑ Ι.

Ἄρθρον 9.

Οἱ κατὰ ξηρὰν, θάλασσαν καὶ ἀέρα ἐξοπλισμοὶ καὶ ὀχυρώσεις θὰ εἶναι αὐστηρῶς περιωρισμένοι, κατὰ τρόπον ὥστε ν' ἀνταποκρίνωνται εἰς τὰς ἐσωτερικῆς φύσεως ἀνάγκας καὶ τὴν τοπικὴν ἄμυναν τῶν συνόρων. Συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω διατάξεις, ἐπιτρέπεται εἰς τὴν Βουλγαρίαν νὰ διατηρῇ ἐνόπλους δυνάμεις μὴ ὑπερβαινούσας:

α) Διὰ τὸν κατὰ ξηρὰν στρατόν, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς φρουρᾶς τῶν συνόρων, συνολικὴν δύναμιν 55.000 ἀνδρῶν.

β) Διὰ τὸ πυροβολικὸν ἀντιαεροπορικῆς ἀμύνης, δύναμιν 1.800 ἀνδρῶν.

γ) Διὰ τὸ ναυτικόν, δύναμιν 3.500 ἀνδρῶν καὶ συνολικὸν ἐκτόπισμα 7.250 τόννων.

δ) Διὰ τὴν πολεμικὴν ἀεροπορίαν, συμπεριλαμβανομένων τῆς ναυτικῆς ἀεροπορίας καὶ τῶν ἐφεδρικῶν ἀεροπλοίων, 90 ἀεροπλάνα ἐξ ὧν 70 κατ' ἀνώτατον ὅριον θὰ δύνανται νὰ εἶναι ἀεροπλάνα μάχης, καὶ μίαν συνολικὴν δύναμιν 5.200 ἀνδρῶν. Ἡ Βουλγαρία ὀφείλει νὰ μὴ κατέχῃ ἢ ἀποκτήσῃ ἀεροπλάνα σχεδιασθέντα κυρίως ὡς βομβαρδιστικὰ καὶ περιλαμβάνοντα ἐσωτερικὰς ἐγκαταστάσεις διὰ τὴν μεταφορὰν βομβῶν.

Αἱ δυνάμεις αὗται θὰ περιλαμβάνουσιν ἐν ἑκάστῃ περιπτώσει τὸ προσωπικὸν διοικήσεως, τὰς μαχίμους μονάδας καὶ τὰς ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 10.

Τὸ προσωπικὸν τοῦ βουλγαρικοῦ στρατοῦ, τοῦ βουλγαρικοῦ ναυτικοῦ καὶ τῆς βουλγαρικῆς ἀεροπορίας, ὅπερ θέλει πλεονάσῃ πέραν τῶν δι' ἑκάστην περίπτωσιν ἐπιτρεπομένων δυνάμεων κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9, θὰ ἀπολυθῇ ἐντὸς προθεσμίας ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης.

Ἄρθρον 11.

Οὐδεμιᾶς μορφῆς στρατιωτική, ναυτικὴ ἢ ἀεροπορικὴ ἐκπαίδευσις ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ παραρτήματος ΙΙ, θὰ παρέχηται εἰς πρόσωπα μὴ ἀνήκοντα εἰς τὸν βουλγαρικὸν στρατόν, τὸ βουλγαρικὸν ναυτικὸν ἢ τὴν βουλγαρικὴν ἀεροπορίαν.

Ἄρθρον 12.

1. Ἀπαγορεύεται ἡ κατασκευὴ τῶν κάτωθι ἔργων βορείως τῶν ἑλληνοβουλγαρικῶν συνόρων: μονίμων ὀχυρώσεων ἔνθα εἶναι δυνατὸν νὰ τοποθετηθῶσιν ὅπλα ἱκανὰ διὰ βολὴν ἐντὸς τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, μονίμων στρατιωτικῶν ἐγκαταστάσεων δυναμένων νὰ χρησιμοποιηθῶσιν ἵνα καθοδηγήσωσιν ἢ κατευθύνωσι τὴν βολὴν ἐντὸς τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὡς καὶ μονίμων μέσων ἀνεφοδιασμοῦ καὶ ἐναποθηκεύσεως, κατασκευασθέντων ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν χρῆσιν τῶν εἰρημένων ὀχυρώσεων καὶ ἐγκαταστάσεων.

2. Ἡ ἀπαγόρευσις αὕτη δὲν περιλαμβάνει τοὺς ὑπολοίπους τύπους μὴ μονίμων ὀχυρώσεων ἢ μεμονωμένα ὀχυρὰ (γοργύρας), στρατωνισμοὺς καὶ ἐγκαταστάσεις ἐπιφανείας, τοὺς ἀποκλειστικῶς προοριζομένους δι' ἀνάγκας ἐσωτερικῆς φύσεως καὶ τοπικῆς ἀμύνης τῶν συνόρων.

Ἄρθρον 13.

Ἡ Βουλγαρία δὲν θὰ κατέχῃ, δὲν θὰ κατασκευάσῃ καὶ δὲν θὰ πειραματίζηται οὐδὲν ἀτομικὸν ὅπλον, οὐδὲν αὐτοκινούμενον ἢ κατευθυνόμενον βλῆμα, οὔτε μηχάνημα χρησιμοποιούμενον διὰ τὴν ἐκτόξευσιν τῶν βλημάτων τούτων (ἐκτὸς τῶν τορπιλλῶν ἢ τῶν μηχανημάτων ἐκτοξεύσεως τορπιλλῶν, τῶν ἀποτελούντων μέρος τοῦ κανονικοῦ ἐξοπλισμοῦ τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης Συνθήκης ἐπιτρεπομένων πλοίων), οὐδεμίαν θαλασσίαν νάρκην ἢ τορπίλλην λειτουργοῦσαν διὰ μηχανισμοῦ ἐπιδράσεως, οὐδεμίαν ἀνθρωπίνην τορπίλλην, οὐδὲν ὑποβρύχιον ἢ ἕτερον καταδυόμενον σκάφος, οὐδεμίαν τορπιλλάκατον, οὔτε εἰδικόν τινα τύπον σκάφους ἐπιθέσεως.

Ἄρθρον 14.

Ἡ Βουλγαρία ὀφείλει νὰ μὴ διατηρῇ, κατασκευάζῃ ἢ ἀποκτᾷ δι' οἱουδήποτε ἄλλου τρόπου, ὑλικὸν πολέμου ἐπὶ πλέον τοῦ ἀναγκαιοῦντος διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συνθήκης ἐπιτρεπομένων ἐνόπλων δυνάμεων, οὔτε νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ὕπαρξιν εὐκολιῶν διὰ τὴν παραγωγὴν τοιούτου πολεμικοῦ ὑλικοῦ.

Ἄρθρον 15.

1. Τὸ πλεονάζον ὑλικὸν πολέμου συμμαχικῆς προελεύσεως θὰ τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς ἐνδιαφερομένης Συμμάχου ἢ Συνησπισμένης Δυνάμεως, συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ ταύτης δοθησομένας ὁδηγίας. Τὸ πλεονάζον βουλγαρικὸν πολεμικὸν ὑλικὸν θὰ τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Σοβιετικῆς Ἑνώσεως. Ἡ Βουλγαρία θὰ παραιτηθῇ παντὸς δικαιώματος ἐπὶ τοῦ ὑλικοῦ τούτου.

2. Τὸ πολεμικὸν ὑλικὸν γερμανικῆς προελεύσεως ἢ κατασκευασθὲν συμφώνως γερμανικοῖς σχεδίοις, πλεονάζον δὲ τοῦ ἀναγκαίου διὰ τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συνθήκης ἐπιτρεπομένας ἐνόπλους δυνάμεις, θὰ τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν τριῶν Κυβερνήσεων. Ἡ Βουλγαρία δὲν θ' ἀποκτήσῃ οὔτε θὰ παραγάγῃ ὑλικόν τι πολέμου γερμανικῆς προελεύσεως ἢ κατασκευασθὲν συμφώνως πρὸς γερμανικὰ σχέδια, οὐδένα θέλει χρησιμοποιῇ ἢ ἐκπαιδεύῃ τεχνικὸν ὅστις εἶναι ἢ ὑπῆρξε γερμανὸς ὑπήκοος, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ προσωπικοῦ τῆς στρατιωτικῆς ἢ πολιτικῆς ἀεροπορίας.

3. Τὸ πλεονάζον ὑλικὸν πολέμου ὅπερ μνημονεύεται ἐν ταῖς παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραδοθῇ ἢ καταστραφῇ ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης.

4. Ὁ καθορισμὸς καὶ ὁ πίναξ τοῦ ὑλικοῦ πολέμου, διὰ τοὺς ἐν τῇ παρούσῃ Συνθήκῃ σκοπούς, περιλαμβάνονται ἐν τῷ παραρτήματι ΙΙΙ.

Ἄρθρον 16.

Ἡ Βουλγαρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παράσχῃ τὴν πλήρη συνεργασίαν αὐτῆς εἰς τὰς Συμμάχους καὶ Συνησπισμένας Δυνάμεις ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως περιαγάγῃ τὴν Γερμανίαν εἰς ἀδυναμίαν νὰ λάβῃ, ἐκτὸς τοῦ γερμανικοῦ ἐδάφους, μέτρα ἀποβλέποντα εἰς τὸν ἐπανοπλισμὸν αὐτῆς.

Ἄρθρον 17.

Ἡ Βουλγαρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως οὔτε προμηθεύηται οὔτε κατασκευάζῃ πολιτικόν τι ἀεροπλάνον γερμανικοῦ ἢ ἰαπωνικοῦ τύπου ἢ περιλαμβάνον σημαντικὰ στοιχεῖα γερμανικῆς ἢ ἰαπωνικῆς κατασκευῆς ἢ ἐπινοήσεως.

Ἄρθρον 18.

Εἷς ἕκαστος τῶν στρατιωτικῶν, ναυτικῶν ἢ ἀεροπορικῶν ὅρων τῆς παρούσης Συνθήκης θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ᾧ χρονικῷ διαστήματι δὲν θὰ ἔχῃ οὗ ὡς τροποποιηθῇ, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων καὶ τῆς Βουλγαρίας ἢ ἀφοῦ ἡ Βουλγαρία θὰ ἔχῃ καταστῇ μέλος τῆς Ὀργανώσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, διὰ συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Συμβουλίου Ἀσφαλείας καὶ τῆς Βουλγαρίας.

ΤΜΗΜΑ ΙΙ.

Ἄρθρον 19.

1. Οἱ Βούλγαροι αἰχμάλωτοι πολέμου θὰ ἐπαναπα-

τρισθῶσι μόλις τοῦτο θὰ καταστῇ δυνατόν, συμφώνως πρὸς τὰς συναφθείσας συμφωνίας μεταξὺ μιᾶς ἑκάστης τῶν Δυνάμεων αἵτινες κρατοῦν τοὺς αἰχμαλώτους τούτους καὶ τῆς Βουλγαρίας.

2. Ἅπασαι αἱ δαπάναι, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν δαπανῶν συντηρήσεως ἃς θὰ συνεπιφέρῃ ἡ μεταφορὰ τῶν Βουλγάρων αἰχμαλώτων πολέμου ἀπὸ τῶν οἰκείων κέντρων ἐπαναπατρισμοῦ αὐτῶν, ἐκλεγομένων ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Συμμάχου ἢ Συνησπισμένης Δυνάμεως, μέχρι τοῦ σημείου εἰσόδου αὐτῶν εἰς τὸ βουλγαρικὸν ἔδαφος, θὰ βαρύνουσι τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν.

ΜΕΡΟΣ ΙΥ.

Ἀποχώρησις Συμμαχικῶν Δυνάμεων.

Ἄρθρον 20.

1. Ἅπασαι αἱ ἔνοπλοι δυνάμεις τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων θὰ ἀποσυρθῶσιν ἐκ Βουλγαρίας ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον, ἐν πάσῃ δὲ περιπτώσει ἐντὸς τὸ πολὺ προθεσμίας ἐνενήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης.

2. Ἅπαντα τὰ μὴ χρησιμοποιηθέντα βουλγαρικὰ νομίσματα καὶ ἅπαντα τὰ βουλγαρικὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα ἅτινα κατέχονται ὑπὸ τῶν ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους συμμαχικῶν στρατευμάτων, ἀπεκτήθησαν δὲ κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 15 τῆς Συμβάσεως Ἀνακωχῆς, θὰ ἐπιστραφῶσιν εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας τῶν ἐνενήκοντα ἡμερῶν.

3. Ἡ Βουλγαρία θέλει ὅμως παράσχῃ κατὰ τὸ μεσολαβοῦν χρονικὸν διάστημα ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης καὶ μέχρι τῆς ὁριστικῆς ἀποχωρήσεως τῶν συμμαχικῶν ἐνόπλων δυνάμεων ἅπαντα τὰ ἐφόδια καὶ τὰς εὐκολίας αἵτινες θὰ ἦσαν ἐνδεχομένως ἰδιαιτέρως ἀναγκαῖαι εἰς τὰς ἐνόπλους δυνάμεις τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων κατὰ τὴν ἀποχώρησιν τούτων, διὰ τὸν δανεισμὸν δὲ τοῦτον ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀποζημιωθῇ δεόντως.

ΜΕΡΟΣ Υ.

Ἐπανορθώσεις καὶ ἀποδόσεις

Ἄρθρον 21.

1. Ἡ Βουλγαρία θὰ ἀποζημιώσῃ τὴν Γιουγκοσλαυΐαν καὶ τὴν Ἑλλάδα διὰ τὰς ἀπωλείας αἵτινες ἐπηνέχθησαν συνεπείᾳ τῶν στρατιωτικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῆς ὑπὸ τῆς Βουλγαρίας κατοχῆς τοῦ ἐδάφους τῶν Κρατῶν τούτων. Ἐν τούτοις λαμβανομένου ὑπ' ὄψει τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ Βουλγαρία ὄχι μόνον ἀπεσύρθη τοῦ πολέμου ἐναντίον τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἀλλὰ καὶ ἐκήρυξε τὸν πόλεμον ἐναντίον τῆς Γερμανίας καὶ διεξήγαγε πράγματι τὸν πόλεμον ἐναντίον αὐτῆς, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅτι ἡ Βουλγαρία θὰ ἀποζημιώσῃ ταῦτα, διὰ τὰς ὡς ἄνω ἀπωλείας, οὐχὶ εἰς τὸ ἀκέραιον, ἀλλὰ μόνον ἐν μέρει ἤτοι μέχρι ποσοῦ 70.000.000 δολλαρίων τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, πληρωτέων εἰς ἐμπορεύματα προερχόμενα ἐκ τῆς παραγωγῆς τῶν βιομηχανιῶν μεταποιήσεως καὶ τῶν ἐξορυκτικῶν βιομηχανιῶν, καθὼς καὶ τῆς γεωργικῆς παραγωγῆς, ἐπὶ μίαν περίοδον ὀκτὼ ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης. Τὸ ποσὸν ὅπερ ἡ Βουλγαρία ὀφείλει νὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα θὰ ἀνέλθῃ εἰς 45.000.000 δολλάρια καὶ τὸ τοιοῦτον ὅπερ ὀφείλει νὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Γιουγκοσλαυΐαν εἰς 25.000.000 δολλάρια.

2. Αἱ ποσότητες καὶ αἱ κατηγορίαι τῶν παραδοθησομένων ἐμπορευμάτων θὰ καθορισθῶσι διὰ συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας καὶ τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως. Αἱ συμφωνίαι αὗται θὰ ἀνακοινωθῶσιν εἰς τοὺς Ἀρχηγοὺς τῶν ἐν Σόφιᾳ Διπλωματικῶν Ἀποστολῶν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Σοβιετικῆς Ἑνώσεως.

3. Βάσιν ὑπολογισμοῦ διὰ τὸν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπόμενον διακανονισμὸν θέλει ἀποτελέσῃ τὸ Δολλάριον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, εἰς τὴν εἰς χρυσὸν ἰσοτιμίαν αὐτοῦ τῆς 1ης Ἰουλίου 1946, ἤτοι 35 δολλάρια ἔναντι μιᾶς οὐγγίας χρυσοῦ.

4. Ἡ ἀξία τῶν εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος ἄρθρου παραδιδομένων ἐμπορευμάτων θὰ ὑπολογίζηται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν κατὰ τὸ 1938 τιμῶν ἐπὶ τῆς διεθνοῦς ἀγορᾶς, εἰς δολλάρια τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, μὲ συντελεστὴν αὐξήσεως δέκα πέντε ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν διὰ τὰ βιομηχανικὰ προϊόντα καὶ δέκα τοῖς ἑκατὸν διὰ τὰ ὑπόλοιπα προϊόντα. Αἱ δαπάναι τῆς μεταφορᾶς μέχρι τῶν ἑλληνικῶν ἢ τῶν γιουγκοσλαυϊκῶν συνόρων θὰ βαρύνωσι τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν.

Ἄρθρον 22.

1. Ἡ Βουλγαρία ἀποδέχεται τὰς ἀρχὰς τῆς ἀπὸ 5ης Ἰανουαρίου 1943 δηλώσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ θέλει ἀποδώσῃ, ἐντὸς τῆς βραχυτέρας δυνατῆς προθεσμίας, τὰ ἐκ τοῦ ἐδάφους οἱουδήποτε τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀφαιρεθέντα περιουσιακὰ στοιχεῖα.

2. Ἡ ὑποχρέωσις ἀποδόσεως ἐφαρμόζεται προκειμένου περὶ πάντων τῶν περιουσιακῶν στοιχείων ὧν ἡ ταὐτότης δύναται νὰ διαπιστωθῇ, τῶν εὑρισκομένων νῦν ἐν Βουλγαρίᾳ καὶ ἀφαιρεθέντων, συνεπείᾳ βίας ἢ ἐξαναγκασμοῦ, ἐκ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὸ μιᾶς τῶν Δυνάμεων τοῦ Ἄξονος, οἱαιδήποτε καὶ ἂν ὑπῆρξαν αἱ ἐπ' αὐτῶν μεταγενέστεραι συναλλαγαὶ διὰ τῶν ὁποίων ὁ σημερινὸς κάτοχος ἐξησφάλισε τὴν κατοχὴν τῶν περιουσιακῶν τούτων στοιχείων.

3. Ἐάν, εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, ἡ Βουλγαρία ἤθελεν εὑρεθῇ ἐν ἀδυναμίᾳ ἀποδόσεως ἀντικειμένων παρουσιαζόντων καλλιτεχνικόν, ἱστορικὸν ἢ ἀρχαιολογικὸν ἐνδιαφέρον, ἀποτελούντων δὲ μέρος τῆς πνευματικῆς ἰδιοκτησίας τοῦ Ἡνωμένου Ἔθνους ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου τὰ ἀντικείμενα ταῦτα εἶχον ἀφαιρεθῇ ὑπὸ τῶν βουλγαρικῶν στρατευμάτων ἢ ἀρχῶν ἢ ὑπὸ Βουλγάρων ὑπηκόων, χρησιμοποιησάντων βίαν ἢ ἐξαναγκασμόν, ἡ Βουλγαρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παραδώσῃ εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Ἔθνος ἀντικείμενα τῆς αὐτῆς φύσεως, ἀξίας δὲ κατὰ προσέγγισιν ἀντιστοίχου πρὸς τὴν ἀξίαν τῶν ἀφαιρεθέντων ἀντικειμένων, ἐν ᾧ μέτρῳ θὰ εἶναι δυνατὸν τοιαῦτα ἀντικείμενα νὰ ἐξευρεθῶσιν ἐν Βουλγαρίᾳ.

4. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀποδώσῃ ἐν καλῇ καταστάσει τὰ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἀναφερόμενα περιουσιακὰ στοιχεῖα καὶ θὰ ἀναλάβῃ ἅπασας τὰς δαπάνας ἐργατικῶν χειρῶν, ὑλικῶν καὶ μεταφορᾶς τὰς γενησομένας ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ἐν Βουλγαρίᾳ.

5. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ συνεργασθῇ μετὰ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐν τῇ ἀναζητήσει καὶ ἀποδόσει τῶν συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὑπαγομένων εἰς ἀπόδοσιν περιουσιακῶν στοιχείων καὶ θὰ παράσχῃ, δαπάναις αὐτῆς, ἅπασας τὰς ἀναγκαίας διευκολύνσεις.

6. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀπόδοσιν τῶν μνημονευομένων ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ περιουσιακῶν στοιχείων, κατακρατουμένων δὲ ἐν τρίτῃ ἐπικρατείᾳ ὑπὸ προσώπων ὑπαγομένων εἰς τὴν βουλγαρικὴν δικαιοδοσίαν.

7. Ἡ αἴτησις ἀποδόσεως περιουσιακοῦ τινος στοιχείου θὰ ἀπευθύνηται εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας ἐκ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας τὸ περιουσιακὸν στοιχεῖον εἶχεν ἀφαιρεθῇ, νοουμένου ὅτι τὸ τροχαῖον ὑλικὸν θεωρεῖται ὡς ἀφαιρεθὲν ἐκ τοῦ εἰς ὃ τοῦτο ἀρχικῶς ἀνῆκεν ἐδάφους. Αἱ αἰτήσεις δέον νὰ ἐπιδοθῶσιν ἐντὸς χρονικοῦ διαστήματος ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης.

8. Ἡ ὑποχρέωσις ἐξακριβώσεως τῆς ταὐτότητος τοῦ περιουσιακοῦ στοιχείου καὶ ἀποδείξεως τῆς κυριότητος αὐτοῦ θὰ βαρύνῃ τὴν αἰτοῦσαν Κυβέρνησιν, ἡ δὲ τῆς ἀποδείξεως ὅτι τὸ περιουσιακὸν στοιχεῖον δὲν ἀφῃρέθη συνεπείᾳ βίας ἢ ἐξαναγκασμοῦ, τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν.

ΜΕΡΟΣ ΥΙ

Οἰκονομικοὶ ὅροι

Ἄρθρον 23.

1. Ἡ Βουλγαρία, ἐφόσον δὲν θὰ ἔχῃ ἤδη πράξῃ τοῦτο,

θὰ ἀποκαταστήσῃ ἅπαντα τὰ ἐν Βουλγαρίᾳ νόμιμα δικαιώματα καὶ συμφέροντα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν ὑπηκόων αὐτῶν, ὡς εἶχον ταῦτα κατὰ τὴν 24ην Ἀπριλίου 1941, καὶ θὰ ἀποδώσῃ εἰς τὰ Ἡνωμένα ταῦτα Ἔθνη καὶ τοὺς ὑπηκόους αὐτῶν ἅπαντα τὰ ἀνήκοντα αὐτοῖς ἐν Βουλγαρίᾳ περιουσιακὰ στοιχεῖα, ἐν ᾗ καταστάσει ταῦτα εὑρίσκονται σήμερον.

2. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀποδώσῃ ἅπαντα τὰ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἀναφερόμενα περιουσιακὰ στοιχεῖα, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, ἀπηλλαγμένα πασῶν τῶν ὑποθηκῶν καὶ οἱωνδήποτε βαρῶν δι' ὧν θὰ εἶχον ἐνδεχομένως ταῦτα ἐπιβαρυνθῇ συνεπείᾳ τοῦ πολέμου, καὶ ἄνευ τῆς ἐν συναφείᾳ πρὸς τὴν ἀπόδοσιν ταύτην ἐπιβολῆς οἱουδήποτε βάρους ἐκ μέρους τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀκυρώσῃ ἅπαντα τὰ μέτρα συμπεριλαμβανομένων τῶν μέτρων κατασχέσεως, μεσεγγυήσεως ἢ ἐλέγχου, ἅτινα ἐλήφθησαν ὑπ' αὐτῆς ἔναντι τῶν περιουσιῶν στοιχείων τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀπὸ τῆς 24ης Ἀπριλίου 1941 καὶ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης. Ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ ἀπόδοσις τοῦ περιουσιακοῦ στοιχείου δὲν θὰ ἔχῃ ἐνεργηθῇ ἐντὸς ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συνθήκης, ἡ αἴτησις δέον νὰ ὑποβληθῇ εἰς τὰς βουλγαρικὰς ἀρχὰς ἐντὸς προθεσμίας δώδεκα μηνῶν κατ' ἀνώτατον ὅριον ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας, πλὴν τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ὁ αἰτῶν θὰ ἦτο εἰς θέσιν νὰ ἀποδείξῃ ὅτι κατέστη αὐτῷ ἀδύνατος ἡ ὑποβολὴ τῆς αἰτήσεώς του ἐντὸς τῆς προθεσμίας ταύτης.

3. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀκυρώσῃ ἁπάσας τὰς μεταβιβάσεις περιουσιακῶν στοιχείων, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων πάσης φύσεως ἅτινα ἀνήκουν εἰς ὑπηκόους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, εἰς ἃς περιπτώσεις αἱ μεταβιβάσεις αὗται εἶναι προϊὸν μέτρων βίας ἢ ἐξαναγκασμοῦ, ληφθέντων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Δυνάμεων τοῦ Ἄξονος ἢ ὑπὸ τῶν ὀργάνων αὐτῶν.

4. α) Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ εὐθύνηται διὰ τὴν ἐν ἀρίστῃ καταστάσει παράδοσιν τῶν εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀποδιδομένων περιουσιακῶν στοιχείων, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς 1ης παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου. Ὁσάκις δὲν θὰ καθίσταται δυνατὴ ἡ ἀπόδοσις περιουσιακοῦ τινος στοιχείου, ὡς ἐκ τοῦ πολέμου, ὁ ὑπήκοος Ἡνωμένου Ἔθνους θὰ ἔχῃ ὑποστῇ ἀπώλειάν τινα, συνεπείᾳ προσβολῆς ἢ ζημίας ἐπενεχθείσης εἰς περιουσιακὸν στοιχεῖον ἐν Βουλγαρίᾳ, ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀποζημιοῖ τὸν ἰδιοκτήτην διὰ τῆς καταβολῆς ποσοῦ εἰς λέβα μέχρι τῶν δύο τρίτων τοῦ ἀναγκαίου εἰς αὐτὸν ποσοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς πληρωμῆς, ἵνα προβῇ οὗτος εἴτε εἰς τὴν ἀγορὰν ἰσαξίου περιουσιακοῦ στοιχείου εἴτε εἰς τὸν συμψηφισμὸν τῆς ἧς ὑπέστη ἀπωλείας ἢ ζημίας. Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δέον οἱ ὑπήκοοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν νὰ τύχωσι μεταχειρίσεως ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς παρεχομένης εἰς τοὺς βουλγάρους ὑπηκόους, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀποζημίωσιν αὐτῶν.

β') Οἱ ὑπήκοοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν οἵτινες ἀμέσως ἢ ἐμμέσως κατέχουσι μετοχικὰ συμφέροντα εἰς ἑταιρείας ἢ συνεταιρισμοὺς μὴ κεκτημένους τὴν ἰθαγένειαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου 8 (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀλλ' οἵτινες ὑπέστησαν ἀπώλειαν συνεπείᾳ προσβολῶν ἢ ζημιῶν προξενηθεισῶν εἰς τὰ ἐν Βουλγαρίᾳ περιουσιακὰ στοιχεῖα αὐτῶν, θὰ λάβωσιν ἀποζημίωσιν συμφώνως πρὸς τὸ ἀνωτέρω ἐδάφιον (α). Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη θὰ ὑπολογίζεται ἐν ἀναλογίᾳ τῆς ἀπωλείας ἢ τῆς συνολικῆς ζημίας, ἣν ὑπέστη ἡ ἑταιρεία ἢ ὁ συνεταιρισμὸς τὸ δὲ ποσὸν αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὸ σύνολον τῆς προσγενομένης ἀπωλείας ἢ τῆς ζημίας, θὰ ἔχῃ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν ἣν ἔχει τὸ ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ ὑπηκόων κατεχόμενον μερίδιον συμφερόντων ἐν σχέσει πρὸς τὸ συνολικὸν κεφάλαιον τῆς περὶ ἧς πρόκειται ἑταιρείας ἢ συνεταιρισμοῦ.

γ') Ἡ ἀποζημίωσις θὰ καταβάλληται καθαρὰ πάσης παρακρατήσεως, φόρου ἢ ἄλλου τινὸς βάρους. Θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ χρησιμοποιηθῇ ἐλευθέρως ἐν Βουλγαρίᾳ, ἀλλὰ θὰ ὑπόκειται εἰς τοὺς σχετικοὺς πρὸς τὸν ἔλεγχον τοῦ συναλλάγματος κανονισμούς, οἵτινες ἐν δεδομένῃ στιγμῇ θέλουν ἐνδεχομένως ἰσχύει ἐν Βουλγαρίᾳ.

δ') Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ παράσχῃ εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τὴν αὐτὴν ὡς καὶ εἰς τοὺς βουλγάρους ὑπηκόους μεταχείρισιν, ὅσον ἀφορᾷ τὴν παραχώρησιν ὑλικῶν διὰ τὴν ἐπιδιόρθωσιν ἢ τὴν ἀποκατάστασιν τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ περιουσιακῶν αὐτῶν στοιχείων, καθὼς καὶ ὅσον ἀφορᾷ τὴν παραχώρησιν ξένου συναλλάγματος διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τοιούτων ὑλικῶν.

ε') Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ χορηγήσῃ εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀποζημίωσιν εἰς Λέβα, κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἥτις προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρω ἐδαφίου (α), ἵνα συμψηφίσῃ τὴν ἀπώλειαν ἢ τὰς ζημίας αἵτινες προῆλθον συνεπείᾳ εἰδικῶν μέτρων ληφθέντων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου κατὰ τῶν περιουσιακῶν αὐτῶν στοιχείων καὶ ἅτινα δὲν ἀφεώρων τὰ βουλγαρικὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα. Τὸ παρὸν ἐδάφιον δὲν ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ διαφυγόντος κέρδους.

5. Ἅπασαι αἱ λογικαὶ δαπάναι ἃς θὰ συνεπιφέρῃ ἐν Βουλγαρίᾳ ἡ ἐξακρίβωσις τῶν αἰτήσεων, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἐκτιμήσεως τῶν ζημιῶν καὶ τῶν ἀπωλειῶν, θὰ βαρύνωσι τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν.

6. Οἱ ὑπήκοοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὡς καὶ τὰ περιουσιακὰ αὐτῶν στοιχεῖα θὰ ἀπαλάσσωνται παντὸς φόρου, συνεισφορᾶς ἢ ἐξαιρετικοῦ τέλους, δι' ὧν ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις ἢ οἱαδήποτε Βουλγαρικὴ Ἀρχὴ θὰ εἶχεν ἐνδεχομένως ἐπιβαρύνῃ τὰ ἐν Βουλγαρίᾳ εἰς κεφάλαια ἐνεργητικὰ αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς Ἀνακωχῆς καὶ μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης, ἐπὶ σκοπῷ καλύψεως τῶν ἐκ τοῦ πολέμου προκυψασῶν δαπανῶν ἢ τῶν τοιούτων ἐκ τῆς συντηρήσεως τῶν δυνάμεων κατοχῆς ἢ λόγῳ τῶν καταβλητέων εἰς τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη ἐπανορθώσεων.

Ἅπαντα τὰ οὕτω εἰσπραχθέντα ποσὰ θὰ ἀποδοθῶσι.

7. Ὁ ἰδιοκτήτης τῶν ἐν λόγῳ περιουσιακῶν στοιχείων καὶ ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ δύνανται νὰ συνάψωσι συμφωνίας αἵτινες θὰ ὑποκατασταθῶσι, εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

8. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος ἄρθρου:

α') Ἡ ἔκφρασις «ὑπήκοοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν» ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν φυσικῶν προσώπων ἅτινα τυγχάνουσιν ὑπήκοοι ἑνὸς οἱουδήποτε ἐκ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ἑταιρειῶν ἢ συνεταιρισμῶν οἵτινες εἶχον ἤδη συσταθῇ συμφώνως τῇ νομοθεσίᾳ ἑνὸς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἀνωτέρω φυσικὰ πρόσωπα, ἑταιρεῖαι καὶ συνεταιρισμοὶ εἶχον τὴν ἰδιότητα ταύτην κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς Ἀνακωχῆς μετὰ τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ ἔκφρασις «ὑπήκοοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν» περιλαμβάνει ἐπίσης ἅπαντα τὰ φυσικὰ πρόσωπα καὶ τὰς Ἑταιρείας ἢ τοὺς συνεταιρισμούς, οἵτινες συμφώνως πρὸς τὴν ἐν Βουλγαρίᾳ ἰσχύουσαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου νομοθεσίαν, ἔτυχον τῆς μεταχειρίσεως ὡς ἐχθροῦ.

β') Ὁ ὅρος «ἰδιοκτήτης» δηλοῖ τὸν ὑπήκοον ἑνὸς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὡς οὗτος καθορίζεται ἐν ἐδαφίῳ α' ἀνωτέρω, ὅστις ἔχει νόμιμον τίτλον ἐπὶ τοῦ περὶ οὗ πρόκειται περιουσιακοῦ στοιχείου, ἐφαρμόζεται δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ διαδόχου τοῦ ἰδιοκτήτου, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οὗτος τυγχάνει ἐπίσης ὑπήκοος ἑνὸς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἐδαφίου (α). Ἐὰν ἡ ὑπὸ τοῦ διαδόχου ἀγορὰ τοῦ περιουσιακοῦ στοιχείου ἐγένετο ὅταν τοῦτο εἶχεν ἤδη ὑποστῇ βλάβας, ὁ πωλητὴς θὰ διατηρῇ τὰ ἐκ τοῦ παρόντος ἄρθρου προκύπτοντα δικαιώματα ἀποζημιώσεως, χωρὶς ἐξ αὐτοῦ νὰ θίγωνται αἱ συμφώνως τῷ ἐσωτερικῷ δικαίῳ ἐνοχικαὶ σχέσεις μεταξὺ πωλητοῦ καὶ ἀγοραστοῦ.

γ') Ὁ ὅρος «περιουσιακὰ στοιχεῖα» δηλοῖ ἅπαντα τὰ κινητὰ καὶ ἀκίνητα περιουσιακὰ στοιχεῖα, ἐνσώματα καὶ ἀσώματα, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν δικαιωμάτων βιομηχανικῆς, πνευματικῆς ἢ καλλιτεχνικῆς ἰδιοκτησίας, ὡς καὶ πάσης φύσεως δικαιώματα ἢ συμφέροντα ἐπὶ περιουσιακῶν στοιχείων.

Ἄρθρον 24.

Ἡ Βουλγαρία ἀναγνωρίζει ὅτι ἡ Σοβιετικὴ Ἕνωσις ἔχει δικαίωμα ἐφ' ἁπασῶν τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ γερμανικῶν περιουσιῶν, τῶν μεταβιβασθεισῶν τῇ Σοβιετικῇ Ἑνώσει ὑπὸ τοῦ ἐν Γερμανίᾳ Συμβουλίου Ἐλέγχου, ἀναλαμβάνει δὲ τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβῃ ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν τῶν μεταβιβάσεων τούτων.

Ἄρθρον 25.

1. Ἑκάστη τῶν Συμμάχων ἢ Συνηπισμένων Δυνάμεων θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ κατάσχῃ, παρακρατήσῃ ἢ ἐκκαθαρίσῃ ἅπαντα τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα, δικαιώματα καὶ συμφέροντα ἅτινα, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης, εὑρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῆς καὶ ἀνήκουσιν εἰς τὴν Βουλγαρίαν ἢ εἰς Βουλγάρους ὑπηκόους, καὶ νὰ λάβῃ πᾶν ἄλλο μέτρον ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀνωτέρω περιουσιακὰ στοιχεῖα, δικαιώματα καὶ συμφέροντα. Θὰ ἔχῃ ἐπίσης τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιήσῃ τὰ περιουσιακὰ ταῦτα στοιχεῖα ἢ τὸ ἐκ τῆς ἐκκαθαρίσεως τούτων προϊὸν δι' οἵους θέλει ἐπιθυμῇ σκοπούς, μέχρι τοῦ ποσοῦ εἰς ὃ ἀνέρχονται αἱ ἀπαιτήσεις αὐτῆς καὶ αἱ τῶν ὑπηκόων αὐτῆς κατὰ τῆς Βουλγαρίας ἢ τῶν Βουλγάρων ὑπηκόων (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν πιστώσεων), αἵτινες δὲν θὰ ἔχουν πλήρως διακανονισθῇ δυνάμει ἑτέρων ἄρθρων τῆς παρούσης Συνθήκης. Ἅπαντα τὰ βουλγαρικὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα ἢ τὸ προϊὸν ἐκκαθαρίσεως τούτων τὰ ὑπερβαίνοντα τὸ ποσὸν τῶν ἐν λόγῳ ἀπαιτήσεων θὰ ἀποδοθῶσιν.

2. Ἡ ἐκκαθάρισις τῶν βουλγαρικῶν περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τὰ μέτρα διαθέσεως, ὧν ταῦτα θὰ εἶναι ἀντικείμενον δέον νὰ ἐνεργηθῶσι συμφώνως τῇ νομοθεσίᾳ τῆς ἐνδιαφερομένης Συμμάχου ἢ Συνηπισμένης Δυνάμεως. Προκειμένου περὶ τῶν ἐν λόγῳ περιουσιακῶν στοιχείων, ὁ βούλγαρος ἰδιοκτήτης αὐτῶν δὲν θὰ ἔχῃ ἕτερα δικαιώματα πλὴν τῶν ὅσων ἀπονέμονται αὐτῷ ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας.

3. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ἀποζημιώσεως τῶν Βουγάρων ὑπηκόων ὧν τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα θέλουσι κατασχεθῇ δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ εἰς οὓς τὰ περιουσιακὰ ταῦτα στοιχεῖα δὲν ἤθελον ἀποδοθῇ.

4. Οὐδεμία προκύπτει ἐκ τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑποχρέωσις δι' οἱανδήποτε ἐκ τῶν Συμμάχων ἢ Συνηπισμένων Δυνάμεων, ὅπως ἀποδόσῃ εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν ἢ τοὺς ὑπηκόους ταύτης δικαιώματα βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας οὔτε καὶ νὰ συνυπολογίσῃ τὰ δικαιώματα ταῦτα κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν ποσῶν ἅτινα θὰ δύνανται νὰ παρακρατηθῶσι, δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης τῶν Συμμάχων ἢ Συνηπισμένων Δυνάμεων θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐπιβάλῃ ἐπὶ τῶν ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως ἢ τῶν ὑπηκόων αὐτῆς κτηθέντων πρὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης δικαιωμάτων καὶ τῶν συμφερόντων τῶν σχετιζομένων πρὸς τὴν βιομηχανικὴν ἰδιοκτησίαν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Συμμάχου ταύτης ἢ Συνηπισμένης Δυνάμεως, οἵους περιορισμούς, ὅρους ἢ μειώσεις ἡ Κυβέρνησις τῆς ἐνδιαφερομένης Συμμάχου ἢ Συνηπισμένης Δυνάμεως ἤθελε θεωρήσῃ ἀναγκαίους ὡς ἐκ τοῦ ἐθνικοῦ συμφέροντος.

5. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου περιουσιακὰ στοιχεῖα θὰ θεωροῦνται ὡς περιλαμβάνοντα τὰ βουλγαρικὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα ἅτινα ὑπῆρξαν ἀντικείμενον μέτρων ἐλέγχου ὡς ἐκ τῆς ὑφισταμένης ἐμπολέμου καταστάσεως μεταξὺ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Συμμάχου ἢ Συνηπισμένης Δυνάμεως ἐν τῇ δικαιοδοσίᾳ τῆς ὁποίας εὑρίσκονται τὰ περιουσιακὰ ταῦτα στοιχεῖα, ἀλλὰ δὲν θὰ περιλαμβάνουσι:

α') τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως, ἅτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν διπλωματικῶν καὶ προξενικῶν ἀποστολῶν,

β') τὰ εἰς θρησκευτικὰ ἱδρύματα ἢ ἰδιωτικὰ φιλανθρωπικὰ ἱδρύματα ἀνήκοντα περιουσιακὰ στοιχεῖα, τὰ ἐξυπηρετοῦντα θρησκευτικοὺς ἢ φιλανθρωπικοὺς σκοπούς,

γ') τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τῶν φυσικῶν προσώπων ἅτινα εἶναι Βούλγαροι ὑπήκοοι καὶ εἰς οὓς ἐπιτρέπεται νὰ παραμείνωσιν εἴτε ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς χώρας ἔνθα κεῖνται τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα ταῦτα εἴτε ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς οἱουδήποτε τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, πλὴν τῶν βουλγαρικῶν περιουσιακῶν στοιχείων ἅτινα, ἐν οἱαδήποτε στιγμῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου, ἐγένοντο ἀντικείμενον μέτρων μὴ ἐφαρμοζομένων κατὰ γενικὸν τρόπον ἐπὶ τῶν περιουσιακῶν στοιχείων τῶν ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους διαμενόντων βουλγάρων ὑπηκόων.

δ') τὰ δικαιώματα ἰδιοκτησίας, ἅτινα ἐγεννήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπαναλήψεως τῶν ἐμπορικῶν καὶ οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν Συμμάχων καὶ Συνηπισμένων Δυνάμεων καὶ τῆς Βουλγαρίας ἢ τὰ προερχόμενα ἐκ συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως μιᾶς Συμμάχου ἢ Συνηπισμένης Δυνάμεως καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀπὸ τῆς 28ης Ὀκτωβρίου 1944.

ε') τὰ δικαιώματα πνευματικῆς καὶ καλλιτεχνικῆς ἰδιοκτησίας.

Ἄρθρον 26.

1. Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης, τὰ ἐν Γερμανίᾳ περιουσιακὰ στοιχεῖα τοῦ Βουλγαρικοῦ Κράτους καὶ τῶν Βουλγάρων ὑπηκόων δὲν θὰ θεωροῦνται πλέον ὡς ἐχθρικαὶ περιουσίαι καὶ θὰ ἀρθῶσιν ἅπαντες οἱ ἐκ τοῦ ἐχθρικοῦ τούτων χαρακτῆρος προερχόμενοι περιορισμοί.

2. Τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τοῦ Βουλγαρικοῦ Κράτους καὶ τῶν βουλγάρων ὑπηκόων τῶν ὁποίων εἶναι δυνατὸν νὰ ἐξακριβωθῇ ἡ ταὐτότης καὶ ἅτινα ἀφῃρέθησαν ὑπὸ τῶν γερμανικῶν ἐνόπλων δυνάμεων ἢ τῶν γερμανικῶν ἀρχῶν, διὰ βίας ἢ ἐξαναγκασμοῦ, ἐκ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους καὶ μετεφέρθησαν ἐν Γερμανίᾳ μετὰ τὴν 28ην Ὀκτωβρίου 1944, θὰ ἀποτελέσωσι ἀντικείμενον ἀποδόσεως.

Ἡ ἀποκατάστασις τῶν δικαιωμάτων ἰδιοκτησίας ὡς καὶ ἡ ἀπόδοσις τῶν ἐν Γερμανίᾳ βουλγαρικῶν περιουσιῶν θὰ πραγματοποιηθῶσι συμφώνως πρὸς τὰ μέτρα ἅτινα θέλουν θεσπισθῇ ὑπὸ τῶν κατεχουσῶν τὴν Γερμανίαν Δυνάμεων.

4. Μὴ θιγομένων τῶν διατάξεων τούτων ὡς καὶ πάσης ἄλλης ἥτις ἤθελε ληφθῇ ἐπ' ὠφελείᾳ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῶν βουλγάρων ὑπηκόων ὑπὸ τῶν κατεχουσῶν τὴν Γερμανίαν Δυνάμεων, ἡ Βουλγαρία παραιτεῖται ἰδίῳ αὐτῆς ὀνόματι καὶ ἐν ὀνόματι τῶν βουλγάρων ὑπηκόων, πασῶν τῶν μὴ διακανονισθεισῶν μέχρι τῆς 8ης Μαΐου 1945 ἀπαιτήσεων κατὰ τῆς Γερμανίας καὶ τῶν γερμανῶν ὑπηκόων, ἐξαιρέσει τῶν ἀπαιτήσεων τῶν προκυπτουσῶν ἐκ συμβολαίων καὶ ἄλλων ἐνοχῶν αἵτινες ἦσαν ἐν ἰσχύϊ πρὸ τῆς 1ης Σεπτεμβρίου 1939, ὡς καὶ ἐκ δικαιωμάτων κεκτημένων πρὸ τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας. Ἡ παραίτησις αὕτη θέλει θεωρηθῇ ὡς ἐφαρμοζομένη ἐπὶ τῶν ἀπαιτήσεων, ἐφ' ἁπασῶν τῶν ἀξιώσεων διακυβερνητικοῦ χαρακτῆρος σχετικῶν πρὸς συμφωνίας συναφθείσας κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου καὶ ἐφ' ἁπασῶν τῶν ἀπαιτήσεων αἵτινες ἀναφέρονται εἰς ἀπωλείας ἢ ζημίας ἐπενεχθείσας κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου.

Ἄρθρον 27.

1. Ἡ ὕπαρξις ἐμπολέμου καταστάσεως δέον νὰ μὴ θεωρῆται, αὐτὴ καθ' ἑαυτήν, ὡς ἐπηρεάζουσα τὴν ὑποχρέωσιν ἐξοφλήσεως τῶν χρηματικῶν χρεῶν τῶν προκυπτόντων ἐξ ἐνοχῶν καὶ συμβολαίων ἅτινα ἦσαν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἐκ δικαιωμάτων κεκτημένων πρὸ τῆς δημιουργίας τῆς ἐμπολέμου καταστάσεως, χρεῶν ἅτινα κατέστησαν ληξιπρόθεσμα πρὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συνθήκης καὶ ὀφείλονται, τόσον ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως ἢ τῶν βουλγάρων ὑπηκόων εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἢ εἰς τοὺς ὑπηκόους μιᾶς τῶν Συμμάχων ἢ Συνηπισμένων Δυνάμεων, ὅσον καὶ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἢ τῶν ὑπηκόων μιᾶς τῶν Συμμάχων ἢ Συνηπισμένων Δυνάμεων εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν ἢ τοὺς βουλγάρους ὑπηκόους.

2. Ἐξαιρέσει ῥητῶς ἀντιθέτων διατάξεων τῆς παρούσης Συνθήκης, οὐδεμία ῥήτρα τῆς Συνθήκης ταύτης δέον νὰ ἑρμηνευθῇ ὡς ἐπηρεάζουσα τὰς μεταξὺ ὀφειλετῶν καὶ δανειστῶν σχέσεις, αἵτινες προκύπτουσιν ἐκ συμβολαίων συναφθέντων πρὸ τοῦ πολέμου εἴτε ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως εἴτε ὑπὸ τῶν βουλγάρων ὑπηκόων.

Ἄρθρον 28.

1. Ἡ Βουλγαρία παραιτεῖται, ἐν ὀνόματι τῆς Βουλγαρι-

κῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν βουλγάρων ὑπηκόων, τοῦ δικαιώματος νὰ προβάλῃ ἐναντίον τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων πᾶσαν ἀπαίτησιν οἱασδήποτε φύσεως προκύπτουσαν ἀμέσως ἐκ τοῦ πολέμου ἢ ἐκ μέτρων ληφθέντων συνεπείᾳ τῆς ὑφισταμένης ἐν Εὐρώπῃ ἐμπολέμου καταστάσεως μετὰ τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1939, ἀνεξαρτήτως τοῦ ἐὰν ἡ Σύμμαχος ἢ Συνησπισμένη Δύναμις διετέλεσε ἢ οὔ, τὴν ἐποχὴν ἐκείνην, ἐν ἐμπολέμῳ καταστάσει μετὰ τῆς Βουλγαρίας.

Εἰς τὴν παρεχίτησιν ταύτην περιλαμβάνονται:

α') αἱ ἀπαιτήσεις αἱ σχετικαὶ πρὸς ἀπωλείας ἢ ζημίας ἐπενεχθείσας συνεπείᾳ τῆς δράσεως τῶν ἐνόπλων δυνάμεων ἢ τῶν ἀρχῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων.

β') αἱ ἀπαιτήσεις αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς παρουσίας, ἐκ τῶν ἐπιχειρήσεων ἢ ἐκ τῆς δράσεως τῶν ἐνόπλων δυνάμεων ἢ τῶν ἀρχῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους.

γ') αἱ ἀπαιτήσεις ἐξ ἀποφάσεων ἢ πράξεων τῶν δικαστηρίων λειῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων, τῆς Βουλγαρίας ἀναλαμβανούσης ὅπως ἀναγνωρίζῃ ὡς ἐγκύρους καὶ ἐκτελεστὰς ἁπάσας τὰς ἀποφάσεις καὶ πράξεις τῶν ἐν λόγῳ δικαστηρίων λειῶν, αἵτινες ἐξεδόθησαν τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1939, ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην καὶ ἀφοροῦν βουλγαρικὰ πλοῖα, βουλγαρικὰ ἐμπορεύματα ἢ τὴν καταβολὴν ἐξόδων.

δ') αἱ ἀπαιτήσεις αἱ προερχόμεναι ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἐμπολέμου ἢ ἐκ μέτρων ληφθέντων ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐνασκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων.

2. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θέλουν ἀποκλείσῃ πλήρως καὶ ὁριστικῶς ἁπάσας τὰς ἀπαιτήσεις οἵας φύσεως αἱ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου τούτου προβλεπόμεναι, αἱ ὁποῖαι θέλουσιν ἐφεξῆς ἀποσβεσθῇ οἱαδήποτε καὶ ἂν εἶναι τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται ὅπως καταβάλῃ, εἰς λέβα, δικαίαν ἀποζημίωσιν πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν ἀπαιτήσεων τῶν προσώπων ἅτινα παρέσχον, συνεπείᾳ ἐπιτάξεως, ἐμπορεύματα ἢ ὑπηρεσίας εἰς τὰς ἐνόπλους δυνάμεις Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων ἐπὶ βουλγαρικοῦ ἐδάφους ὡς καὶ τῶν ἀπαιτήσεων τῶν ἐγειρομένων ἐναντίον τῶν ἐνόπλων δυνάμεων Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων, σχετικῶς πρὸς ζημίας ἐπενεχθείσας ἐπὶ βουλγαρικοῦ ἐδάφους καὶ μὴ προκυπτούσας ἐκ πολεμικῶν γεγονότων.

3. Ἡ Βουλγαρία παραιτεῖται ἐπίσης, ἐν ὀνόματι τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν βουλγάρων ὑπηκόων, τῆς προβολῆς ἀπαιτήσεων οἵας φύσεως αἱ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμεναι κατὰ παντὸς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅπερ διέκοψε τὰς μετὰ τῆς Βουλγαρίας διπλωματικὰς σχέσεις κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου καὶ ὅπερ ἔλαβε μέτρα ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων.

4. Ἡ παραίτησις εἰς ἣν προβαίνει ἡ Βουλγαρία διὰ τῆς 1ης παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐκτείνεται ἐφ' ὅλων τῶν ἀπαιτήσεων συνεπείᾳ μέτρων ληφθέντων ὑπὸ μιᾶς οἱασδήποτε τῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων, ἐναντι τῶν βουλγαρικῶν πλοίων, ἀπὸ τῆς 1ης Σεπτεμβρίου 1939 καὶ μέχρι τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης, ὡς καὶ ἐφ' ὅλων τῶν ἀξιώσεων καὶ ἀπαιτήσεων αἵτινες προκύπτουσιν ἐκ τῶν ἰσχυουσῶν νῦν συμβάσεων περὶ αἰχμαλώτων πολέμου.

Ἄρθρον 29.

1. Ἐν ἀναμονῇ τῆς συνάψεως ἐμπορικῶν συνθηκῶν ἢ συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν καθ' ἕκαστον Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῆς Βουλγαρίας, ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπὶ χρονικὸν διάστημα δέκα ὀκτὼ μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης παρέχῃ τὴν ἀκόλουθον μεταχείρισιν εἰς ἕκαστον τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἅτινα παρέχουσιν ἐν τῇ πράξει ἐπὶ τῷ ὅρῳ ἀμοιβαιότητος ἀνάλογον πρὸς τὴν Βουλγαρίαν μεταχείρισιν ἐπὶ παρομοίων θεμάτων,

α') διὅ,τι ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ βάρη ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς, τὴν ἐν τῷ ἐσωτερικῷ τῆς χώρας φορολογίαν τῶν εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων καὶ ἅπαντας τοὺς σχετικοὺς κανονισμούς, τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη θὰ ἀπολαύωσι τῆς ἄνευ ὅρων ῥήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους,

β') Ἡ Βουλγαρία δὲν θὰ προβαίνῃ ἀπὸ οἱασδήποτε ἄλλης ἀπόψεως εἰς οὐδεμίαν αὐθαίρετον διάκρισιν, εἰς βάρος ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς Ἡνωμένου Ἔθνους ἢ προοριζομένων διὰ τοῦτο, ἐν συγκρίσει πρὸς ἀνάλογα ἐμπορεύματα προερχόμενα ἐκ τοῦ ἐδάφους οἱουδήποτε ἑτέρου Ἡνωμένου Ἔθνους ἢ οἱασδήποτε ἑτέρας ξένης χώρας ἢ προοριζόμενα διὰ τὰ ἐδάφη ταῦτα,

γ') Οἱ ὑπήκοοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν νομικῶν προσώπων, θὰ ἀπολαύωσι τῆς ἐθνικῆς μεταχειρίσεως καὶ τῆς τοιαύτης τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸ ἐμπόριον, τὴν βιομηχανίαν, τὴν ναυσιπλοΐαν καὶ τὰς ἄλλας μορφὰς ἐμπορικῆς δράσεως ἐν Βουλγαρίᾳ. Αἱ διατάξεις αὗται δὲν θέλουσι τύχῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῆς ἐμπορικῆς ἀεροπορίας.

δ') ἡ Βουλγαρία δὲν θὰ παρέχῃ εἰς οὐδεμίαν χώραν δικαίωμα ἀποκλειστικὸν ἢ προτιμήσεως εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἀεροπορικῶν ἐμπορικῶν ὑπηρεσιῶν διὰ τὰς διεθνεῖς μεταφοράς. Θὰ παρέχῃ ἴσους ὅρους εἰς ἅπαντα τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη διὰ τὴν ἐπίτευξιν δικαιωμάτων σχετικῶν πρὸς τὰς διεθνεῖς ἐναερίους ἐμπορικὰς μεταφορὰς ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ δικαιώματος προσγειώσεως ἐπὶ σκοπῷ ἀνεφοδιασμοῦ καὶ ἐπισκευῶν καὶ εἰςὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐναερίων ἐμπορικῶν γραμμῶν διὰ τὰς διεθνεῖς μεταφοράς, θὰ παρέχῃ εἰς ἅπαντα τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη, συμφώνως πρὸς τὴν ἀρχὴν τῆς ἀμοιβαιότητος καὶ τῆς μὴ διακρίσεως, τὸ δικαίωμα πτήσεως ὑπεράνω τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους ἄνευ σταθμεύσεως. Αἱ διατάξεις αὗται δὲν θέλουσι θίξῃ τὰ συμφέροντα τῆς ἐθνικῆς μύνης τῆς Βουλγαρίας.

2. Αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀναληφθεῖσαι ὑπὸ τῆς Βουλγαρίας ὑποχρεώσεις νοοῦνται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν συνήθων ἐξαιρέσεων τῶν ἐμπορικῶν συμβάσεων, ἃς ἡ Βουλγαρία εἶχε συνάψῃ πρὸ τοῦ πολέμου· αἱ διατάξεις αἱ ἀφορῶσαι τὴν παρ' ἑκάστου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν παρεχομένην ἀμοιβαιότητα νοοῦνται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν συνήθων ἐξαιρέσεων τῶν ὑπ' αὐτοῦ συνομολογηθεισῶν ἐμπορικῶν συμβάσεων.

Ἄρθρον 30.

Ἡ Βουλγαρία θὰ διευκολύνῃ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ τὰς διὰ τοῦ ἐδάφους της διαμετακομιστικὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς ἔναντι λογικῶν τιμολογίων καὶ θὰ διαπραγματευθῇ μετὰ τῶν γειτονικῶν Κρατῶν τὴν σύναψιν ἐπὶ ὅρους ἀμοιβαιότητος πασῶν τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀναγκαίων συμφωνιῶν.

Ἄρθρον 31.

1. Ἅπασαι αἱ διαφοραὶ αἵτινες δυνατὸν νὰ ἐγερθῶσι σχετικῶς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 22 καὶ 23, καθὼς καὶ τῶν παραρτημάτων ΙΓ, Υ καὶ ΥΙ τῆς παρούσης Συνθήκης, θὰ ὑποβάλλωνται εἰς Ἐπιτροπὴν συνδιαλλαγῆς ἀποτελουμένην ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ ἀντιπροσώπων τῆς Κυβερνήσεως τοῦ ἐνδιαφερομένου Ἡνωμένου Ἔθνους καὶ ἀντιπροσώπων τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως. Ἐὰν δὲν ἐπέλθῃ διακανονισμὸς ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς τῆς διαφορᾶς εἰς τὴν ἐπιτροπὴν συνδιαλλαγῆς, ἑκατέρα τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν προσθήκην τρίτου μέλους εἰς τὴν Ἐπιτροπήν· ἐν περιπτώσει διαφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ μέλους τούτου, ἑκατέρα τῶν δύο Κυβερνήσεων δύναται νὰ ζητήσῃ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅπως ὑποδείξῃ τοῦτο.

2. Ἡ ἀπόφασις τῆς πλειοψηφίας τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ θεωρῆται ὡς ἀπόφασις τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ θὰ γίνηται ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν μερῶν ὡς ὁριστικὴ καὶ ὑποχρεωτική.

Ἄρθρον 32.

Τὰ ἄρθρα 22, 23 καὶ 29 καὶ τὸ Παράρτημα ΥΙ τῆς παρούσης Συνθήκης θὰ ἐφαρμόζωνται ὡς πρὸς τὰς Συμμάχους καὶ Συνησπισμένας Δυνάμεις καὶ τὴν Γαλλίαν καὶ ἐκεῖνα ἐκ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὧν αἱ διπλωματικαὶ σχέσεις μετὰ τῆς Βουλγαρίας εἶχον διακοπῇ κατὰ τὸν πόλεμον.

Ἄρθρον 33.

Αἱ διατάξεις τῶν παραρτημάτων ΙΥ, Υ καὶ ΥΙ καθὼς καὶ αἱ τῶν ὑπολοίπων παραρτημάτων θὰ θεωροῦνται ὡς ἀποτελοῦσαι ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συνθήκης, θὰ ἔχωσι δὲ τὴν αὐτὴν ἀξίαν καὶ τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα.

ΜΕΡΟΣ ΥΙΙ

ΟΡΟΙ ΣΧΕΤΙΚΟΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΔΟΥΝΑΒΙΝ

Ἄρθρον 34.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Δουνάβεως ναυσιπλοΐα θὰ εἶναι ἐλευθέρα καὶ ἀνοικτή, εἰς τοὺς ὑπηκόους, τὰ ἐμπορικὰ σκάφη καὶ τὰ ἐμπορεύματα ἁπάντων τῶν Κρατῶν, ἐν ἰσοτιμίᾳ, δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ λιμενικὰ δικαιώματα καὶ τὰ τέλη ἐπὶ τῆς ναυσιπλοΐας καθὼς καὶ τοὺς ὅρους οἵτινες διέπουσι τὴν ἐμπορικὴν ναυτιλίαν.

Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις δὲν θὰ ἔχωσιν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῆς ἐπικοινωνίας μεταξὺ τῶν λιμένων τοῦ αὐτοῦ Κράτους.

ΜΕΡΟΣ ΥΙΙΙ

ΑΚΡΟΤΕΛΕΥΤΙΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 35.

Ἐπὶ χρονικὸν διάστημα μὴ ὑπερβαῖνον τοὺς δέκα ὀκτὼ μῆνας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης, οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν ἐν Σόφια διπλωματικῶν ἀποστολῶν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Σοβιετικῆς Ἑνώσεως, ἐνεργοῦντες ἀπὸ κοινοῦ, θὰ ἀντιπροσωπεύωσι τὰς Συμμάχους καὶ Συνησπισμένας δυνάμεις εἰς τὰς μετὰ τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως διαπραγματεύσεις ἐπὶ πάντων τῶν εἰς τὴν ἐκτέλεσιν καὶ ἑρμηνείαν τῆς παρούσης Συνθήκης ἀναφερομένων ζητημάτων.

2. Οἱ τρεῖς οὗτοι Ἀρχηγοὶ Ἀποστολῶν θὰ παρέχωσιν εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν τὰς συμβουλάς, τὰς τεχνικὰς γνώμας καὶ διασαφήσεις αἵτινες δυνατὸν νὰ εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ταχείας καὶ ἀποτελεσματικῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συνθήκης τόσον κατὰ τὸ γράμμα ὅσον καὶ κατὰ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

3. Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τοὺς τρεῖς τούτους Ἀρχηγοὺς Ἀποστολῶν ἁπάσας τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας καὶ πᾶσαν ἀναγκαίαν συνδρομὴν διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν διὰ τῆς παρούσης Συνθήκης ἀνατιθεμένων αὐτοῖς καθηκόντων.

Ἄρθρον 36.

1. Ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων ἐκείνων, δι' ἃς ρητῶς προβλέπεται ὑπὸ τῆς παρούσης Συνθήκης διάφορος διαδικασία, πᾶσα διαφορὰ σχετικὴ πρὸς τὴν ἑρμηνείαν καὶ ἐκτέλεσιν τῆς Συνθήκης ταύτης, ἥτις δὲν διηυθετήθη δι' ἀπ' εὐθείας διπλωματικῶν διαπραγματεύσεων, θὰ ὑποβάληται εἰς τοὺς τρεῖς Ἀρχηγοὺς Ἀποστολῶν, ἐνεργοῦντας ὡς προβλέπεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 35, ἐν τῇ περιπτώσει ὅμως ταύτῃ, οἱ Ἀρχηγοὶ οὗτοι Ἀντιπροσωπειῶν δὲν θὰ δεσμεύωνται ὑπὸ τῶν ἐν τῷ ρηθέντι ἄρθρῳ προθεσμιῶν.

Πᾶσα διαφορὰ φύσεως τοιαύτης ἥτις δὲν θὰ εἶχεν εἰσέτι διακανονισθῇ ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν θὰ ὑποβάληται, ἐκτὸς ἐὰν τὰ διάδικα μέρη συμφωνήσωσιν ἀμφότερα ἐπὶ ἑτέρων τρόπων διακανονισμοῦ, κατόπιν αἰτήσεως ἑκατέρων τῶν μερῶν, εἰς Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἐξ ἑνὸς ἀντιπροσώπου ἑκάστου μέρους καὶ ἑνὸς τρίτου μέλους ἐκλεγομένου κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο μερῶν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τρίτης χώρας. Ἐλλείψει συμφωνίας ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνὸς μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἐπὶ τῆς ὑποδείξεως τοῦ τρίτου τούτου μέλους, ἑκάτερον τῶν μερῶν θὰ δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅπως οὗτος προβῇ εἰς τὴν ὑπόδειξιν ταύτην.

2. Ἡ ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς λαμβανομένη ἀπόφασις θὰ θεωρῆται ὡς ἀπόφασις τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ θὰ γίνηται ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν μερῶν ὡς ὁριστικὴ καὶ ὑποχρεωτική.

Ἄρθρον 37.

1. Πᾶν μέλος τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐμπόλεμον πρὸς τὴν Βουλγαρίαν καὶ μὴ ὑπογράψαν τὴν τακροῦσαν Συνθήκην, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν Συνθήκην καὶ θὰ θεωρῆται, ἅμα τῇ προσχωρήσει αὐτοῦ, ὡς Συνησπισμένη Δύναμις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συνθήκης.

2. Τὰ ὄργανα προσχωρήσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ θὰ ἔχωσιν ἀποτελέσματα ἀπὸ τῆς καταθέσεως.

Ἄρθρον 38.

Ἡ παροῦσα Συνθήκη, τῆς ὁποίας τὸ ρωσσικὸν καὶ τὸ ἀγγλικὸν κείμενον εἶναι αὐθεντικά, δέον νὰ ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων. Δέον ἐπίσης ὅπως αὕτη ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῆς Βουλγαρίας. Θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀμέσως μετὰ τὴν κατάθεσιν τῶν ἐπικυρώσεων ὑπὸ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθῶσι, ἐντὸς τοῦ βραχυτέρου δυνατοῦ χρονικοῦ διαστήματος, παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ ἑκάστην τῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων, ὧν τὸ ὄργανον ἐπικυρώσεως ἤθελε κατατεθῇ μεταγενεστέρως, ἡ Συνθήκη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως. Ἡ παροῦσα Συνθήκη θὰ κατατεθῇ ἐν τοῖς Ἀρχείοις τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ἥτις θὰ παραδώσῃ εἰς ἕκαστον τῶν ὑπογεγραμμένων Κρατῶν κεκυρωμένον ἀντίγραφον ταύτης.

Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς καὶ τὰς σφραγίδας αὐτῶν κάτωθεν τῆς παρούσης Συνθήκης.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, τὴν δεκάτην Φεβρουαρίου χίλια ἐννεακόσια τεσσαράκοντα ἑπτά, εἰς ρωσσικήν, ἀγγλικήν, γαλλικὴν καὶ βουλγαρικὴν γλῶσσαν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι.

(ὅρα ἄρθρον 1)

Χάρτης τῶν Βουλγαρικῶν συνόρων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ.

(ὅρα ἄρθρον 11)

Καθορισμὸς τῆς στρατιωτικῆς, ἀεροπορικῆς καὶ ναυτικῆς ἐκπαιδεύσεως.

1. Ἡ στρατιωτικὴ ἐκπαίδευσις καθορίζεται ὡς ἕπεται: ἡ μελέτη καὶ πρακτικὴ ἐξάσκησις εἰς τὴν χρῆσιν παντὸς πολεμικοῦ ὑλικοῦ, εἰδικῶς προοριζομένου ἢ προσηρμοσμένου διὰ σκοποὺς στρατιωτικούς, ὡς καὶ τῶν σχετικῶν μηχανισμῶν ἐκπαιδεύσεως, ἡ μελέτη καὶ ἐκτέλεσις πάσης ἀσκήσεως ἢ γυμνασίων πρὸς ἐκπαίδευσιν ἢ πρακτικὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐλιγμῶν τῶν ἐκτελουμένων ὑπὸ δυνάμεων ἐν ἀγῶνι καὶ ἡ μεθοδικὴ μελέτη τῆς τακτικῆς, στρατηγικῆς καὶ ἐπιτελικῆς ἐργασίας.

2. Ἡ στρατιωτικὴ ἀεροπορικὴ ἐκπαίδευσις καθορίζεται ὡς ἕπεται: ἡ μελέτη καὶ ἡ πρακτικὴ ἐξάσκησις ἐν τῇ χρήσει παντὸς πολεμικοῦ ὑλικοῦ εἰδικῶς προοριζομένου ἢ προσηρμοσμένου διὰ σκοποὺς στρατιωτικῆς ἀεροπορίας ὡς καὶ τῶν σχετικῶν ἐκπαιδευτικῶν μηχανισμῶν, ἡ μελέτη καὶ πρακτικὴ ἐξάσκησις πάσης εἰδικῆς ἀσκήσεως συμπεριλαμβανομένης τῆς πτήσεως ἐν σχηματισμῷ ἐκτελουμένης ὑπὸ ἀεροπλάνων ἐν τῇ ἐκτελέσει ἀεροπορικῆς ἀποστολῆς καὶ ἡ μεθοδικὴ μελέτη ἀεροπορικῆς τακτικῆς, στρατηγικῆς καὶ ἐπιτελικῆς ἐργασίας.

3. Ἡ Πολεμικὴ ναυτικὴ ἐκπαίδευσις καθορίζεται ὡς περιλαμβάνουσα τὰ ἀκόλουθα θέματα: ἡ γενικὴ ὀργάνωσις, ἡ μελέτη καὶ ἡ πρακτικὴ ἐξάσκησις ἐν τῇ χρήσει πολεμικῶν πλοίων ἢ ναυτικῶν ἐγκαταστάσεων, ὡς καὶ ἡ μελέτη ἢ χρησιμοποίησις πάσης σχετικῆς συσκευῆς καὶ ἐκπαιδευτικῶν μηχανισμῶν, ἅτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὴν διεξαγωγὴν ναυτικοῦ πολέμου, πλὴν ἐκείνων αἵτινες χρησιμοποιοῦνται κανονικῶς διὰ πολιτικοὺς σκοπούς, προσέτι ἡ διδασκαλία,

ἡ πρακτικὴ ἐξάσκησις καὶ ἡ μεθοδικὴ μελέτη τῆς ναυτικῆς τακτικῆς, στρατηγικῆς καὶ ἐπιτελικῆς ἐργασίας, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐκτελέσεως πασῶν τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ γυμνασίων τὰ ὁποῖα δὲν εἶναι ἀναγκαῖα εἰς τὴν εἰρηνικὴν χρησιμοποίησιν τῶν πλοίων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ.
(ὅρα ἄρθρον 15)

Ὁρισμὸς καὶ πίναξ τοῦ πολεμικοῦ ὑλικοῦ.

Ὁ ὅρος «πολεμικὸν ὑλικὸν» ὡς οὗτος χρησιμοποιεῖται ἐν τῇ παρούσῃ συνθήκῃ, περιλαμβάνει ἅπαντα τὰ ὅπλα καὶ πυρομαχικὰ καὶ ἅπαν τὸ ὑλικόν, τὰ ὁποῖα ἐπενοήθησαν ἢ προσηρμόσθησαν εἰδικῶς διὰ πολεμικοὺς σκοποὺς καὶ ἀπαριθμοῦνται κατωτέρω.

Αἱ Σύμμαχοι καὶ Συνησπισμέναι Δυνάμεις ἐπιφυλάσσουσιν ἑαυταῖς τὸ δικαίωμα ὅπως τροποποιοῦν περιοδικῶς τὸν κατάλογον διὰ μεταβολῆς ἢ προσθήκης εἰς τρόπον ὥστε νὰ λαμβάνωσιν ὑπ' ὄψιν τὰς τυχὸν μεταγενεστέρας ἐπιστημονικὰς ἐξελίξεις.

Κατηγορία Ι.

1. Τυφέκια, ἐπαναληπτικαὶ ἀραβίδες (carabines), περίστροφα καὶ πιστόλια στρατιωτικοῦ τύπου· κάνναι ἀνταλλακτικαὶ διὰ τὰ ὅπλα ταῦτα καὶ ἄλλα μὴ συνηρμολογημένα τεμάχια μὴ εὐχερῶς προσαρμοζόμενα διὰ πολιτικὴν χρῆσιν.

2. Πολυβόλα, πολεμικὰ αὐτόματα ἢ ἐπαναληπτικὰ τυφέκια καὶ ὑποπολυβόλα· ἀνταλλακτικαὶ κάνναι διὰ τὰ ὅπλα ταῦτα καὶ ἄλλα μὴ συνηρμολογημένα τεμάχια μὴ εὐχερῶς προσαρμοζόμενα διὰ πολιτικὴν χρῆσιν· τρίποδες πολυβόλων.

3. Πυροβόλα, ὀβιδοβόλα, ὁλμοβόλα, εἰδικὰ διὰ τὴν ἀεροπορίαν πυροβόλα πυροβόλα ἄνευ κλείστρου ἢ ἄνευ ὀπισθοδρομήσεως καὶ φλογοβόλα· ἀνταλλακτικαὶ κάνναι καὶ ἄλλα μὴ συνηρμολογημένα τεμάχια, μὴ εὐχερῶς προσαρμοζόμενα διὰ πολιτικὴν χρῆσιν· κινητοὶ κιλλίβαντες καὶ σταθεραὶ βάσεις διὰ τὰ ὅπλα ταῦτα.

4. Πυραυλοβόλα, μηχανήματα ἐκτοξεύσεως καὶ ἐλέγχου αὐτοπροωθουμένων καὶ κατευθυνομένων βλημάτων· βάσεις διὰ τὰς συσκευὰς αὐτάς.

5. Βλήματα αὐτοπροωθούμενα καὶ κατευθυνόμενα, βλήματα, πύραυλοι, πυρομαχικὰ καὶ φυσίγγια, μετὰ ἢ ἄνευ γομώσεως, διὰ τὰ ὅπλα τὰ ἀναγεγραμμένα εἰς τὰ ἀνωτέρω ἐδάφια 1 ἕως 4 ὡς καὶ πυροσωλῆνες, ἐμπύρια ἢ συσκευαὶ χρησιμεύουσαι πρὸς ἔκρηξιν ἢ λειτουργίαν αὐτῶν. Πυροσωλῆνες ἀπαιτούμενοι διὰ πολιτικὴν χρῆσιν δὲν περιλαμβάνονται.

6. Βομβίδες, βόμβαι, τορπίλλαι, νάρκαι, βόμβαι βυθοῦ καὶ ἐμπρηστικὰ ὑλικὰ ἢ γομώσεις, πλήρη ἢ μὴ πλήρη, ἅπαντα τὰ μέσα πρὸς ἔκρηξιν ἢ λειτουργίαν αὐτῶν. Πυροσωλῆνες διὰ πολιτικὴν χρῆσιν δὲν περιλαμβάνονται.

7. Ξιφολόγχαι.

Κατηγορία ΙΙ.

1. Τεθωρακισμένα ὀχήματα μάχης, τεθωρακισμένοι σιδηροδρομικοὶ συρμοί, μὴ δυνάμενοι τεχνικῶς νὰ μετατραπῶσι πρὸς πολιτικὴν χρῆσιν.

2. Μηχανικὰ καὶ αὐτοκίνητα φορεῖα δι' οἱανδήποτε τῶν εἰς κατηγορίαν 1 ἀναγραφομένων ὅπλων, πλαίσια ἢ στρατιωτικὰ ἁμαξώματα εἰδικῶν τύπων ἐκτὸς τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἀνωτέρω ἐδάφιον 1.

3. Θώρακες πάχους μεγαλυτέρου τῶν 3 δακτύλων, χρησιμοποιούμενοι διὰ σκοποὺς προασπίσεως ἐν πολέμῳ.

Κατηγορία ΙΙΙ.

1. Συσκευαὶ σκοπεύσεως καὶ ὑπολογισμοῦ διὰ τὸν ἔλεγχον τῆς βολῆς, περιλαμβανομένων καὶ τῶν μηχανημάτων κανονισμοῦ καὶ καταγραφῆς τῆς βολῆς· ὄργανα διευθύνσεως βολῆς· κλισιοσκόπια πυροβόλου· σκοπευτικὰ μηχανήματα βομβαρδισμοῦ· ρυθμιστῆρες πυροσωλήνων· διαμετρητῆρες διὰ τὸν ἔλεγχον τῶν πυροβόλων καὶ τῶν ὀργάνων ἐλέγχου τῆς βολῆς.

2. Ὑλικὸν γεφυρωμάτων ἐφόδου, σκάφη ἐφόδου καὶ ἐπιθέσεως.

3. Μηχανισμοὶ διὰ πολεμικὰ τεχνάσματα, συσκευαὶ ἐκθαμβώσεως καὶ παγίδες.

4. Στρατιωτικὴ ἐξάρτησις εἰδικῆς φύσεως τοῦ προσωπικοῦ τῶν ἐνόπλων δυνάμεων μὴ εὐχερῶς προσαρμοζομένη διὰ πολιτικὴν χρῆσιν.

Κατηγορία ΙV.

1. Πολεμικὰ πλοῖα πάσης κλάσεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν μετατραπέντων σκαφῶν καὶ σκαφῶν σχεδιασθέντων ἢ προορισθέντων διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν ἢ ὑποστήριξιν αὐτῶν, ἅτινα δὲν εἶναι τεχνικῶς δυνατὸν νὰ μετατραπῶσιν ἐκ νέου διὰ χρῆσιν πολιτικὴν ὡς καὶ ὁ ὁπλισμός, ἡ θωράκησις, τὰ πυρομαχικά, τὰ ἀεροπλάνα καὶ πᾶς ἕτερος ἐξοπλισμός, ὑλικόν, μηχαναὶ καὶ ἐγκαταστάσεις μὴ χρησιμοποιούμεναι ἐν καιρῷ εἰρήνης ἐπὶ πλοίων ἄλλων ἐκτὸς τῶν πολεμικῶν.

2. Ἀποβατικὰ σκάφη καὶ ἀμφίβια ὀχήματα ἢ ὑλικὸν πάσης φύσεως, σκάφη ἐφόδου ἢ ὑλικὸν ἐφόδου παντὸς τύπου ὡς καὶ καταπέλται ἢ ἄλλαι συσκευαὶ καθελκύσεως ἢ ἐκσφενδονίσεως ἀεροπλάνων, πυραύλων, ὅπλων προωθουμένων ἢ οἱουδήποτε ἄλλου βλήματος, ὄργανον ἢ σύστημα εἴτε ἐπηνδρωμένον εἴτε ἄνευ ἐπανδρώσεως, κατευθυνόμενον ἢ μὴ κατευθυνόμενον.

3. Καταδυόμενα ἢ ἡμικαταδυόμενα πλοῖα, μηχαναί, ὅπλα, συστήματα ἢ συσκευαὶ πάσης φύσεως συμπεριλαμβανομένων εἰδικῶς σχεδιασθέντων φραγμάτων λιμένων, πλὴν τοῦ ἀναγκαιοῦντος ὑλικοῦ δι ἐκτέλεσιν ναυαγιαιρέσεως, ναυαγοσωστικῶν ἢ ἄλλων πολιτικῶν ἐργασιῶν ὡς καὶ ἅπαντα τὰ ἐξαρτήματα, μὴ συνηρμολογημένα τεμάχια, μηχανήματα ἐκπαιδεύσεως ἢ πειραματισμοῦ, ὄργανα ἢ ἐγκαταστάσεις αἵτινες δυνατὸν νὰ σχεδιασθῶσιν εἰδικῶς διὰ τὴν κατασκευήν, τὸν ἔλεγχον, τὴν συντήρησιν ἢ τὴν στέγασιν τῶν ἐν λόγῳ πλοίων, μηχανῶν, ὅπλων, συστημάτων ἢ συσκευῶν.

Κατηγορία V.

1. Ἀεροσκάφη συνηρμολογημένα ἢ μὴ συνηρμολογημένα, βαρύτερα ἢ ἐλαφρότερα τοῦ ἀέρος, ἐπινοηθέντα ἢ προσαρμοσθέντα πρὸς ἀεροπορικὴν μάχην διὰ χρησιμοποιήσεως πολυβόλων, πυραυλοβόλων, πυροβολικοῦ, ἢ διὰ τὴν μεταφορὰν καὶ ρίψιν βομβῶν ἢ ἄτινα εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἑνὸς οἱουδήποτε ἐκ τῶν ἐν τῷ κατωτέρω ἐδαφίῳ 2 περιλαμβανομένων μηχανισμῶν, ἢ ἅτινα λόγῳ τῆς ἐπινοήσεως ἢ τῆς κατασκευῆς των δύνανται εὐκόλως νὰ ἐφοδιασθῶσι διὰ τινος τῶν μηχανισμῶν τούτων.

2. Βάσεις καὶ πλαίσια ἀεροπορικῶν πυροβόλων, ἐνθέμια βομβῶν, φορεῖς τορπιλλῶν καὶ μηχανισμοὶ ἀφέσεως βομβῶν ἢ τορπιλλῶν, πύργοι πυροβόλων καὶ θόλοι.

3. Ἐξάρτησις εἰδικῶς κατασκευασθεῖσα δι' ἀερογήματα καὶ χρησιμοποιουμένη μόνον ὑπ' αὐτῶν.

4. Καταπέλται ἢ συστήματα ἐκσφενδονίσεως δι' ἀεροπλάνα ἐπὶ πλοίου, ἀεροπλάνα ξηρᾶς ἢ ὑδροπλάνα, συσκευαὶ δι' ἐκτόξευσιν ἱπταμένων βλημάτων.

5. Ἀερόστατα φραγμοῦ.

Κατηγορία VI.

Ὅλαι αἱ ἀσφυκτικαὶ οὐσίαι, θανατηφόροι, τοξικαὶ ἢ ἱκαναὶ νὰ θέτωσιν ἐκτὸς μάχης, προοριζόμεναι διὰ πολεμικοὺς σκοποὺς ἢ κατασκευαζόμεναι εἰς ποσότητας ὑπερβαινούσας τὰς πολιτικὰς ἀνάγκας.

Κατηγορία VII.

Προωστικαὶ πυρίτιδες, ἐκρηκτικαὶ ὕλαι, πυροτεχνικὸν ὑλικὸν ἢ ὑγροποιημένα ἀέρια προοριζόμενα διὰ τὴν προώθησιν, τὴν ἔκρηξιν, τὴν γόμωσιν, τὴν πλήρωσιν τοῦ περιγραφομένου εἰς τὰς ἀνωτέρω κατηγορίας πολεμικοῦ ὑλικοῦ ἢ διὰ οἱανδήποτε χρῆσιν ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸ ὑλικὸν τοῦτο, μὴ δυνάμενα νὰ χρησιμοποιηθῶσι διὰ πολιτικοὺς σκοποὺς ἢ κατασκευαζόμενα εἰς ποσότητας ὑπερβαινούσας τὰς πολιτικὰς ἀνάγκας.

Κατηγορία VIII.

Ἐγκαταστάσεις καὶ βιομηχανικὰ συγκροτήματα προοριζόμενα εἰδικῶς διὰ τὴν κατασκευὴν καὶ συντήρησιν τῶν ὡς ἄνω ἀπαριθμηθέντων εἰδῶν καὶ ὑλικοῦ καὶ μὴ δυνάμενα τεχνικῶς νὰ μετατραπῶσι διὰ πολιτικὴν χρῆσιν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV.

1. α) Ἐτησία προθεσμία ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης θὰ παρασχεθῇ εἰς τὰς Συμμάχους καὶ Συνηγησπισμένας Δυνάμεις καὶ τοὺς ὑπηκόους αὐτῶν, ἄνευ καταβολῆς δικαιωμάτων παρατάσεως ἢ ἄλλων οἱωνδήποτε κυρώσεων, ἵνα καταστῇ εἰς τούτους δυνατὸν νὰ ἐκπληρώσωσι τὰς ἀναγκαίας πράξεις διὰ τὴν ἀπόκτησιν ἢ τὴν συντήρησιν ἐν Βουλγαρίᾳ δικαιωμάτων βιομηχανικῆς, πνευματικῆς ἢ καλλιτεχνικῆς ἰδιοκτησίας, ὧν ἡ ἐκτέλεσις δὲν κατέστη δυνατὴ συνεπείᾳ τῆς ὑπάρξεως καταστάσεως πολέμου.

β) Αἱ Σύμμαχοι καὶ Συνηγησπισμέναι Δυνάμεις ἢ οἱ ὑπήκοοί των, οἵτινες θὰ εἶχον ὑποβάλει, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους μιᾶς οἱασδήποτε Συμμάχου ἢ Συνηγησπισμένης Δυνάμεως, αἴτησιν εἴτε διὰ τὴν ἀπόκτησιν διπλώματος ἢ τὴν καταχώρησιν ὑποδείγματος χρησιμότητος δώδεκα μῆνας τὸ ἐνωρίτερον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἐχθροπραξιῶν μετὰ τῆς Βουλγαρίας ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῶν, εἴτε διὰ τὴν καταχώρησιν βιομηχανικοῦ τινος σχεδίου, ὑποδείγματός τινος ἢ σήματος βιομηχανικοῦ τὸ ἐνωρίτερον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἐχθροπραξιῶν μετὰ τῆς Βουλγαρίας ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῶν, θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα, κατὰ τὴν διάρκειαν δωδεκαμήνου περιόδου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης, νὰ ζητήσωσιν ἀντίστοιχα δικαιώματα ἐν Βουλγαρίᾳ, μετὰ δικαιώματος προτεραιότητος στηριζομένου ἐπὶ τῆς προηγουμένης καταθέσεως τῆς αἰτήσεως αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐν λόγῳ Συμμάχου ἢ Συνηγησπισμένης Δυνάμεως.

γ) Θὰ παρασχεθῇ εἰς ἑκάστην τῶν Συμμάχων ἢ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων καὶ τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς ἐτησία προθεσμία ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας θὰ δύνανται νὰ προβῶσιν ἐν Βουλγαρίᾳ εἰς δίωξιν κατὰ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων βαρυνομένων διὰ παράνομον προσβολὴν τῶν δικαιωμάτων βιομηχανικῆς, πνευματικῆς ἢ καλλιτεχνικῆς ἰδιοκτησίας αὐτῶν μεταξὺ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῶν ἐχθροπραξιῶν καὶ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης.

2. Δὲν θὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν τὸ χρονικὸν διάστημα τὸ μεταξὺ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἐχθροπραξιῶν καὶ τῆς ἐκπνοῆς τοῦ δεκάτου ὀγδόου μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης διὰ τὸν προσδιορισμὸν τῆς περιόδου καθ' ἣν δίπλωμά τι εὑρεσιτεχνίας δέον νὰ ἔχῃ τύχει ἐκμεταλλεύσεως ἢ πρότυπον ἢ βιομηχανικὸν σῆμα δέον νὰ ἔχῃ χρησιμοποιηθῇ.

3. Δὲν θὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν τὸ μεταξὺ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἐχθροπραξιῶν καὶ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης διάστημα εἰς τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ κανονικοῦ χρόνου καθ' ὃν ἰσχύουν τὰ δικαιώματα βιομηχανικῆς, πνευματικῆς καὶ καλλιτεχνικῆς ἰδιοκτησίας, ἅτινα ἴσχυον ἐν Βουλγαρίᾳ κατὰ τὴν ἔναρξιν τῶν ἐχθροπραξιῶν ἢ θέλουσιν ἀναγνωρισθῇ ἢ κτηθῇ ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ παρὸν παράρτημα ὅρους, καὶ τὰ ὁποῖα ἀνήκουσιν εἰς μίαν τῶν Συμμάχων ἢ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων ἢ εἰς τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς. Ἡ κανονικὴ διάρκεια ἰσχύος τῶν δικαιωμάτων τούτων θὰ θεωρῆται συνεπῶς ὅτι παρετάθη αὐτομάτως ἐν Βουλγαρίᾳ διὰ νέας περιόδου ἀντιστοιχούσης πρὸς τὴν περίοδον ἥτις θὰ ἔχῃ οὕτω ἀποκλεισθῇ τοῦ ὑπολογισμοῦ.

4. Αἱ προηγούμεναι διατάξεις αἱ ἀφορῶσαι τὰ ἐν Βουλγαρίᾳ δικαιώματα τῶν Συμμάχων καὶ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων καὶ τῶν ὑπηκόων αὐτῶν, δέον νὰ ἐφαρμόζωνται ἐπίσης ἐπὶ τῶν δικαιωμάτων τῆς Βουλγαρίας καὶ τῶν ὑπηκόων αὐτῆς εἰς τὰ ἐδάφη τῶν Συμμάχων καὶ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων. Ἐν τούτοις οὐδεμία τῶν διατάξεων τούτων θὰ παρέχῃ εἰς τὴν Βουλγαρίαν ἢ τοὺς ὑπηκόους της τὸ δικαίωμα εὐνοϊκωτέρας μεταχειρίσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους οἱασδήποτε τῶν Συμμάχων ἢ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων ἐκείνης ἥτις παρέχεται, εἰς ὁμοίας περιπτώσεις, ὑπὸ τῆς Δυνάμεως ταύτης, εἰς οἱονδήποτε τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ τοὺς ὑπηκόους αὐτοῦ· ἡ Βουλγαρία ἐπίσης δὲν θὰ ὑποχρεοῦται, δυνάμει τῶν διατάξεων τούτων, νὰ παρέχῃ εἰς οἱανδήποτε τῶν Συμμάχων ἢ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων ἢ τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς εὐνοϊκωτέραν μεταχείρισιν ἐκείνης τῆς ὁποίας ἡ Βουλγαρία ἢ οἱ ὑπηκοοί της ἀπολαύωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Δυνάμεως ταύτης ἐν σχέσει πρὸς τὰ θέματα εἰς τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζονται αἱ προηγούμεναι διατάξεις.

5. Τρίτα πρόσωπα διαμένοντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους μιᾶς οἱασδήποτε ἐκ τῶν Συμμάχων ἢ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων ἢ ἐπὶ τοῦ Βουλγαρικοῦ ἐδάφους, ἅτινα πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης, ἀπέκτησαν καλῇ τῇ πίστει δικαιώματα βιομηχανικῆς πνευματικῆς ἢ καλλιτεχνικῆς ἰδιοκτησίας εὑρισκόμενα εἰς ἀντίθεσιν πρὸς δικαιώματα ἀποκατασταθέντα δυνάμει τοῦ παρόντος παραρτήματος ἢ πρὸς δικαιώματα ἀποκτηθέντα χάρις εἰς τὴν προτεραιότητα ἥτις τοῖς παρεσχέθη δυνάμει τῶν παρουσῶν διατάξεων, ἢ ἅτινα, καλῇ τῇ πίστει, κατεσκεύασαν, ἐδημοσίευσαν, ἀναπαρήγαγον, ἐχρησιμοποίησαν ἢ ἐπώλησαν τὸ ἀντικείμενον τῶν δικαιωμάτων τούτων, θὰ ἔχωσι τὴν ἄδειαν νὰ συνεχίζωσι τὴν ἄσκησιν τῶν δικαιωμάτων τὰ ὁποῖα καλῇ τῇ πίστει ἀπέκτησαν καὶ νὰ ἐξακολουθήσωσιν ἢ ἀναλάβωσιν ἐκ νέου τὴν κατασκευήν, τὴν δημοσίευσιν, τὴν ἀναπαραγωγήν, τὴν χρησιμοποίησιν ἢ τὴν πώλησιν εἰς τὰς ὁποίας καλῇ τῇ πίστει προέβησαν, χωρὶς νὰ ἐκτίθενται εἰς δίωξιν ἐπὶ σφετερισμῷ. Ἡ ἐξουσιοδότησις θὰ δοθῇ ἐν Βουλγαρίᾳ ὑπὸ μορφὴν ἀδείας ἄνευ ἀποκλειστικότητος, ἥτις θὰ παρασχεθῇ ὑπὸ ὅρους καθορισθησομένους διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν, ἢ, ἐλλείψει συμφωνίας, ὑπὸ τῆς ἐπιτροπῆς συνδιαλλαγῆς τῆς συνιστωμένης δυνάμει τοῦ ἄρθρου 31 τῆς παρούσης Συνθήκης. Ἐν τούτοις, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν ἑκάστης τῶν Συμμάχων ἢ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων, οἱ καλῆς πίστεως τρίτοι θὰ ἀπολαμβάνωσιν τῆς παρεχομένης εἰς ἀναλόγους περιπτώσεις προστασίας εἰς καλῆς πίστεως τρίτους, τῶν ὁποίων τὰ δικαιώματα εὑρίσκονται εἰς ἀντίθεσιν πρὸς τὰ τῶν ὑπηκόων τῶν λοιπῶν Συμμάχων καὶ Συνηγησπισμένων Δυνάμεων.

6. Οὐδεμία διάταξις τοῦ παρόντος παραρτήματος θὰ δύναται νὰ ἑρμηνευθῇ ὡς παρέχουσα εἰς τὴν Βουλγαρίαν ἢ τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους μιᾶς οἱασδήποτε Συμμάχου ἢ Συνηγησπισμένης Δυνάμεως, δικαιώματα ἐπὶ διπλωμάτων ἢ ἐπὶ ὑποδειγμάτων χρησιμότητος δι' ἐφευρέσεις σχετικὰς πρὸς οἱονδήποτε εἶδος ρητῶς ἀναφερόμενον ἐν τῷ παραρτήματι III τῆς παρούσης Συνθήκης, ἐφευρέσεις αἵτινες ἐγένοντο ἢ ἐν σχέσει πρὸς τὰς ὁποίας κατετέθησαν αἰτήσεις καταχωρήσεως ὑπὸ τῆς Βουλγαρίας ἢ ὑπό τινος ὑπηκόου αὐτῆς, ἐν Βουλγαρίᾳ ἢ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἄλλης Δυνάμεως τοῦ Ἄξονος, ἢ ἐπὶ ἐδάφους κατεχομένου ὑπὸ τῶν Δυνάμεων τοῦ Ἄξονος, κατὰ τὴν περίοδον καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος εὑρίσκετο ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων ἢ τῶν ἀρχῶν τῶν Δυνάμεων τοῦ Ἄξονος.

7. Ἡ Βουλγαρία θὰ παρέχῃ ἐπίσης τὸ εὐεργέτημα τῶν ἀνωτέρω διατάξεων τοῦ παρόντος παραρτήματος εἰς τὴν Γαλλίαν καὶ τὰ λοιπὰ Ἡνωμένα Ἔθνη ἅτινα δὲν τυγχάνουσι Σύμμαχοι καὶ Συνηγησπισμέναι Δυνάμεις, τῶν ὁποίων αἱ διπλωματικαὶ σχέσεις μετὰ τῆς Βουλγαρίας διεκόπησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου καὶ τὰ ὁποῖα θὰ ἀναλάβωσι νὰ παράσχωσιν εἰς τὴν Βουλγαρίαν τὰ πλεονεκτήματα τὰ παρεχόμενα εἰς τὴν χώραν ταύτην δυνάμει τῶν ἐν λόγῳ διατάξεων.

8. Οὐδεμία διάταξις τοῦ παρόντος παραρτήματος δύναται νὰ ἑρμηνευθῇ ὡς ἀντιβαίνουσα εἰς τὰ ἄρθρα 23, 25 καὶ 27 τῆς παρούσης Συνθήκης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V.

Συμβόλαια, παραγραφή, πιστωτικοὶ τίτλοι.

Α' Συμβόλαια.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐξαιρέσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς κατωτέρω παραγράφους 2 καὶ 3, πᾶν συμβόλαιον ὅπερ ἀπῄτει διὰ τὴν ἐκτέλεσίν του σχέσεις μεταξὺ συμβληθέντων οἵτινες κατέστησαν ἐχθροὶ κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ μέρους Δ' τοῦ παρόντος παραρτήματος, θὰ θεωρῆται ὡς ἀκυρωθὲν ἀφ' ἧς στιγμῆς ἐν οἱονδήποτε τῶν συμβληθέντων μερῶν κατέστη ἐχθρός. Ἐν τούτοις ἡ ἀκύρωσις αὕτη θὰ νοηθῇ ὡς μὴ θίγουσα τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 27 τῆς παρούσης Συνθήκης· οὔτε θὰ ἀπαλλάσσῃ οἱονδήποτε τῶν συμβληθέντων τῆς ὑποχρεώσεως νὰ ἀποδώσῃ τὰ ὑπ' αὐτοῦ

εἰσπραχθέντα ποσὰ ὑπὸ τὸν τύπον προκαταβολῶν καὶ διὰ τὰ ὁποῖα τὸ ἐνδιαφερόμενον μέρος δὲν παρέσχεν ἀντάλλαγμα.

2. Παρὰ τὰς διατάξεις τῆς ὡς ἄνω παραγράφου 1, οἱ ὅροι παντὸς συμβολαίου οἵτινες δύνανται νὰ ἀποχωρισθῶσι καὶ τῶν ὁποίων ἡ ἐκτέλεσις δὲν ἀπήτει σχέσεις μεταξὺ τῶν μερῶν ἅτινα κατέστησαν ἐχθροὶ κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ μέρους Δ' τοῦ παρόντος παραρτήματος δὲν θὰ ἀκυρωθῶσι καὶ θὰ παραμείνωσιν ἐν ἰσχύϊ μὴ θιγομένων τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 25 τῆς παρούσης Συνθήκης ἀναφερομένων δικαιωμάτων. Ἐὰν οἱ ὅροι συμβολαίου τινος δὲν δύνανται νὰ ἀποχωρισθῶσι τοιουτοτρόπως, τὸ συμβόλαιον θὰ θεωρῆται ὡς ἀκυρωθὲν καθ' ὁλοκληρίαν. Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις νοοῦνται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς τηρήσεως τῶν ἐθνικῶν νόμων, διαταγμάτων καὶ κανονισμῶν τῶν ἐκδοθέντων ὑπὸ ἐκείνης ἐκ τῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῆς ὁποίας ὑπάγεται τὸ συμβόλαιον ἢ εἷς οἱοσδήποτε τῶν συμβληθέντων, καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ὅρων τοῦ συμβολαίου.

3. Οὐδεμία διάταξις τοῦ μέρους Α' τοῦ παρόντος παραρτήματος θὰ θεωρῆται ὡς καταργοῦσα τὰς νομίμως ἐκτελεσθείσας συναλλαγὰς συμφώνως πρὸς συμβόλαιον συναφθὲν μεταξὺ ἐχθρῶν, ἐὰν αἱ συναλλαγαὶ αὗται ἐξετελέσθησαν κατόπιν ἀδείας τῆς Κυβερνήσεως μιᾶς τῶν Συμμάχων ἢ Συνησπισμένων Δυνάμεων.

4. Παρὰ τὰς ἀνωτέρω διατάξεις, τὰ συμβόλαια ἀσφαλίσεως καὶ ἀντασφαλίσεως θὰ ἀποτελέσωσιν ἀντικείμενον ἰδιαιτέρων συμφωνιῶν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς ἐνδιαφερομένης Συμμάχου ἢ Συνησπισμένης Δυνάμεως καὶ τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως.

Β') Παραγραφή.

1. Ἅπασαι αἱ προθεσμίαι παραγραφῆς ἢ περιορισμοῦ τοῦ δικαιώματος ἀσκήσεως ἢ συνεχίσεως δικαστικῆς τινος ἐνεργείας ἢ τοῦ δικαιώματος λήψεως συντηρητικῶν μέτρων, αἱ ἀναφερόμεναι εἰς ἐννόμους σχέσεις ἀφορώσας πρόσωπα ἢ περιουσιακὰ στοιχεῖα καὶ θιγούσας ὑπηκόους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ βουλγάρους ὑπηκόους, οἵτινες λόγῳ τῆς ἐμπολέμου καταστάσεως δὲν ἠδυνήθησαν νὰ ἀσκήσωσιν ἢ νὰ συνεχίσωσι δικαστικὴν τινα ἐνέργειαν ἢ νὰ ἐκπληρώσωσι τὰς ἀναγκαίας διατυπώσεις πρὸς διαφύλαξιν τῶν δικαιωμάτων των, θεωροῦνται ὡς ἀνασταλεῖσαι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκείνων ἐκ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τὰ ὁποῖα συμφώνως πρὸς τὴν ἀρχὴν τῆς ἀμοιβαιότητος, παρέχουσιν εἰς τὴν Βουλγαρίαν τὸ εὐεργέτημα τῶν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου, ἀνεξαρτήτως τοῦ ἐὰν αἱ ἐν λόγῳ προθεσμίαι ἤρξαντο τρέχουσαι πρὸ ἢ μετὰ τὴν ἔναρξιν τῶν ἐχθροπραξιῶν. Αἱ ἀνωτέρω προθεσμίαι θὰ ἀρχίσωσι τρέχουσαι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν ὁρισθεισῶν προθεσμιῶν διὰ τὴν κατάθεσιν τοκομεριδίων ἢ μερισμάτων, ἢ διὰ τὴν κατάθεσιν, πρὸς πληρωμήν, κληρωθεισῶν ἀξιῶν, ἢ ἀξιῶν πληρωτέων δι' οἱονδήποτε ἄλλον λόγον.

2. Ὅταν λόγῳ τῆς μὴ ἐκτελέσεως πράξεώς τινος ἢ τῆς παραλείψεως οἱασδήποτε διατυπώσεως κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου, ἐλήφθησαν ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους μέτρα ἐκτελέσεως εἰς βάρος ὑπηκόου Ἡνωμένου Ἔθνους, ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀποκαταστήσῃ τὰ παραβλαβέντα δικαιώματα. Ἐὰν ἡ ἀποκατάστασις τῶν δικαιωμάτων τούτων εἶναι ἀδύνατος ἢ ἤθελεν ἀποβῇ ἄδικος, ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ πράξῃ ὅ,τι δεῖ ἵνα ὁ ἐνδιαφερόμενος λάβῃ τὸ ἀντιστάθμισμα ὅπερ ἐν τῇ προκειμένῃ περιπτώσει θὰ ἀνταπεκρίνετο εἰς τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα.

Γ') Πιστωτικοὶ Τίτλοι.

1. Εἰς τὰς μεταξὺ ἐχθρῶν σχέσεις, οὐδεὶς πιστωτικὸς τίτλος ὑπογραφεὶς πρὸ τοῦ πολέμου θὰ θεωρῆται ὡς μὴ ὢν πλέον ἔγκυρος διὰ μόνον τὸν λόγον ὅτι δὲν ἐνεφανίσθη ἐντὸς τῶν ἀπαιτουμένων προθεσμιῶν πρὸς ἀποδοχὴν ἢ πληρωμήν, ἢ διότι ἐντὸς τῶν προθεσμιῶν τούτων δὲν εἰδοποιήθη ὁ ἐκδότης ἢ ὁ ὀπισθογράφος περὶ τῆς μὴ ἀποδοχῆς ἢ τῆς μὴ πληρωμῆς τοῦ ἐν λόγῳ πιστωτικοῦ τίτλου, ἢ διότι δὲν ἐγένετο διαμαρτυρικὸν ἐντὸς τῶν ρηθεισῶν προθεσμιῶν, ἢ διότι οἱαδήποτε διατύπωσις παρελείφθη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου.

2. Ἐὰν ἡ προθεσμία ἐντὸς τῆς ὁποίας πιστωτικὸς τις τίτλος ὤφειλε νὰ ἐμφανισθῇ πρὸς ἀποδοχὴν ἢ πληρωμήν, ἢ ἐντὸς τῆς ὁποίας ἔδει νὰ γίνῃ εἰς τὸν ἐκδότην ἢ τὸν ὀπισθογράφον ἀναγγελία περὶ τῆς μὴ ἀποδοχῆς ἢ τῆς μὴ πληρωμῆς, ἢ διαρκούσης τῆς ὁποίας ὁ πιστωτικὸς τίτλος ἔδει νὰ διαμαρτυρηθῇ, ἔληξε κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου καὶ ἐὰν ὁ ὀφείλων νὰ ἐμφανίσῃ ἢ νὰ διαμαρτυρήσῃ τὸν τίτλον ἢ νὰ κάμῃ τὴν ἀναγγελίαν περὶ μὴ ἀποδοχῆς ἢ μὴ πληρωμῆς παρέλειψε νὰ τὸ πράξῃ διαρκοῦντος τοῦ πολέμου, θὰ παρασχεθῇ προθεσμία τριῶν τοὐλάχιστον μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρούσης Συνθήκης, κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ ἐμφανίσῃ τὸν ρηθέντα τίτλον, νὰ συντάξῃ τὸ διαμαρτυρικόν, ἢ νὰ κάμῃ τὴν ἀγγελίαν περὶ τῆς μὴ ἀποδοχῆς ἢ τῆς μὴ πληρωμῆς αὐτοῦ.

3. Ἐὰν πρόσωπόν τι ἀνέλαβε τὴν ὑποχρέωσιν, εἴτε πρὸ εἴτε κατὰ τὸν πόλεμον, νὰ πληρώσῃ τὸν πιστωτικὸν τίτλον, κατόπιν ἀναληφθείσης ἔναντι αὐτοῦ ὑποχρεώσεως ὑφ' ἑτέρου προσώπου καταστάντος μεταγενεστέρως ἐχθροῦ, τὸ τελευταῖον παραμένει ὑπόχρεων, παρὰ τὴν ἔναρξιν τῶν ἐχθροπραξιῶν, νὰ ἐγγυηθῇ εἰς τὸ πρῶτον διὰ τὰς συνεπείας τῆς ὑποχρεώσεώς του.

Δ' Εἰδικαὶ Διατάξεις.

1. Ἐπὶ τῷ τέλει τοῦ παρόντος παραρτήματος, τὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα θὰ θεωροῦνται ὅτι κατέστησαν ἐχθροί, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν πᾶσα ἐμπορικὴ συναλλαγὴ μεταξὺ των ἀπέβη παράνομος, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους, διατάγματα καὶ κανονισμοὺς εἰς τοὺς ὁποίους τὰ πρόσωπα ταῦτα ἢ τὸ συμβόλαιον ὑπήγοντο.

2. Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ νομικοῦ συστήματος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος παραρτήματος δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Βουλγαρίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI.

Δικαστικαὶ Ἀποφάσεις.

Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς ὑπηκόους οἱουδήποτε Ἡνωμένου Ἔθνους, εἰς πᾶσαν στιγμὴν κατὰ τὴν διάρκειαν ἑτησίας προθεσμίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης, νὰ ἀσκήσῃ ἐνώπιον τῶν ἁρμοδίων βουλγαρικῶν ἀρχῶν ἀγωγὴν ἀναθεωρήσεως πάσης ἀποφάσεως ἐκδοθείσης ὑπὸ βουλγαρικοῦ δικαστηρίου μεταξὺ τῆς 24ης Ἀπριλίου 1941 καὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης, ἐπὶ πάσης δίκης κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ὑπήκοος ἑνὸς ἐκ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν δὲν ἦτο εἰς θέσιν νὰ ἐκθέσῃ τὴν ὑπόθεσίν του κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν, εἴτε ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ ἐνάγοντος εἴτε ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ ἐναγομένου.

Ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα, ἐν ᾗ περιπτώσει ὑπήκοος ἑνὸς ἐκ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπέστη ζημίαν λόγῳ οἱασδήποτε τοιαύτης φύσεως ἀποφάσεως, ἀποκατασταθῇ ὁ ὑπήκοος οὗτος εἰς ἣν εὑρίσκετο κατάστασιν πρὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς ἀποφάσεως, ἢ λάβῃ ἐπανόρθωσιν ἀνταποκρινομένην, κατὰ τὴν περίστασιν, εἰς τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα. Ὁ ὅρος «ὑπήκοοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν» περιλαμβάνει τὰς ἑταιρείας καὶ σωματεῖα τὰς ὀργανωθείσας ἢ συσταθείσας συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς οἱουδήποτε Ἡνωμένου Ἔθνους.

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΙΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΡΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ

ὅτι ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1947 ὡρίσθησαν οἱ ὅροι ἐτησίων συνδρομῶν καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ὡς ἑξῆς:

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Α.Π.

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α'.... ....Δρχ.		30.000
2.	Διὰ τὸ τεῦχος Β'.. .... »		20.000
3.	Διὰ τὸ τεῦχος Γ'..... .... »		20.000
4.	» τὸ Παράρτημα..... .... .. »		20.000
5.	» τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν. »		50.000
6.	» τὸ τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. κλπ.».. .... »		20.000
7.	» Τὸ Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας.. .. .. »		10.000
8.	» Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία.... .... »		150.000

Διά τοὺς Δήμους καὶ Κοινότητας τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω ὁριζομένης διὰ τοὺς συνδρομητάς.

Ἐκτὸς τοῦ ἀνωτέρ ὁριζομένου ποσοῦ, οἱ συνδρομηταὶ ὑποχρεοῦνται ὅπως καταβάλωσιν ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (Τ.Α.Π.Ε.Τ.) τὰ ἑξῆς ποσά:

1)	Διὰ τὸ τεῦχος Α' ..... δραχ.		5.000
2)	» » » Β' ..... »		2.500
3)	» » » Γ' ..... »		2.500
4)	» » Παράρτημα ..... »		2.500
5)	» » Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν ..... »		10.000
6)	» » Πράξεις Νομ. Προσώπων Δ. Δ. »		2.500
7)	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας »		1.000
8)	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη ..... »		20.000

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον:

α)	Τῶν Τευχῶν Α, Β, Γ, τοῦ Παραρτήματος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου .. .. Δρχ.	300
β)	Τοῦ Δελτίου Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας .... »	500

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς:

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων ..... Δρχ.	12.000
2.	Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν »	400.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν .. .. »	80.000
4.	Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν ἀνωνύμων ἑταιριῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετά τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ ..... »	200.000
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις Ἀνων. Ἑταιρειῶν.. »	32.000
6.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν καὶ ἐκκαθάρισιν Ἑλλην. Ἀνων. Ἑταιρειῶν συμφώνως τῷ Β. Δ. τῆς 20.5.39... »	15.000
7.	Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν. »	160.000
8.	Τῶν συνοπτ. μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν..... »	60.000
9.	Τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων τῶν Κτηματικῶν Τραπεζῶν .. .. »	32.000
10.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ ἀνακλήσεως συγκλήσεως τῶν γενικῶν Συνελεύσεων τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν..... »	32.000
11.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν .. .. »	180.000
12.	Τῶν Ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τῶν τιμολογίων τῶν Ἀνωνύμων Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν .. .. »	32.000

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως.

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων ..... »	12.000

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων, ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως (γραμματίου παραλαβῆς ἢ Διπλοτύπου εἰσπράξεως) ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσὸν εἰσπράττεται ἀπὸ μὲν τοὺς συνδρομητὰς τῶν Ἐπαρχιῶν παρὰ τῶν Ταμείων, εἰς ἃ κατατίθεται ἡ συνδρομή, ἀπὸ δὲ τοὺς συνδρομητὰς τῶν Ἀθηνῶν καὶ τοῦ Πειραιῶς παρὰ τοῦ Ταμίου τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ., συμφώνως πρὸς τὴν ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 ἐ. ἔ. (RONEO 185) ἐγκ-κλιον διαταγὴν τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ.

Ὁ Διευθυντὴς
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΕΡΡΑΙΟΣ

(Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου)